

**PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIES
SPECIALIOSIOS SĄLYGOS**

**PURCHASE-SALE CONTRACT
SPECIAL CONDITIONS**

2023 m. _____ d. Nr./No 35- /2023(5.6)
Vilnius

Viking Life Saving Equipment A/S
(toliau – Pardavėjas), atstovaujamas Regiono
pardavimų vadovo Sami Suojanen, veikiančio
pagal įgaliojimą 2023/1,

ir

**Priešgaisrinės apsaugos ir gelbėjimo
departamentas prie Vidaus reikalų
ministerijos** (toliau – Pirkėjas/užsakovas),
atstovaujamas direktoriaus Sauliaus Greičiaus,
veikiančio pagal įstaigos nuostatus,

toliau Pardavėjas ir Pirkėjas kiekvienas
atskirai gali būti vadinami „Šalimi“, o abu kartu
– „Šalimis“, sudarė šią sutartį (toliau – Sutartis),
vadovaudamiesi atviro konkurso būdu atlikto
viešojo pirkimo „Apsauginė ugniagesių
apranka“ (pirkimo Nr. 678269) sąlygomis ir
susitarė dėl toliau išvardytų sąlygų.

Viking Life Saving Equipment A/S
(hereinafter - the Seller), represented by the
Regional Sales Manager Sami Suojanen, acting
under authorization 2023/1,

and

**Fire and Rescue Department under the
Ministry of the Internal Affairs** (hereinafter -
the Buyer/customer), represented by director
Saulius Greičius, acting in accordance with the
institution's regulations,

hereinafter, the Seller and the Buyer may be
individually referred to as the "Party", and both
together as the "Parties", entered into this contract
(hereinafter referred to as the "Contract") in
accordance with the terms and conditions of the
public tender "Firefighters' Protective Clothing"
(procurement No. 678269) and have agreed to the
terms listed below.

1. SUTARTIES OBJEKTAS

1. OBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. Pardavėjas įsipareigoja pristatyti ir
perduoti Pirkėjo nuosavybėn *apsauginę
ugniagesių aprangą /striukes +
puskombinezonius + informacinius užrašus/
(Viking kostiumus PS 1098 su audinių
kompozicija CA BI)* (toliau – Prekės), o Pirkėjas
įsipareigoja priimti pristatytas Prekes ir
atsiskaityti Sutartyje nustatyta tvarka ir
terminais.

1.2. Perkamų Prekių savybės nurodytos
Sutarties Specialiųjų sąlygų priede, kuris yra
neatskiriama Sutarties dalis.

1.3. Prekių pristatymo vieta: Ugniagesių
g. 1, Vilnius.

1.4. Apie ketinimą pristatyti Prekes į
Sutarties Specialiųjų sąlygų 1.3 papunktyje
nurodytą vietą, Pardavėjas turi informuoti
(telefonu, el. paštu) Sutarties Specialiųjų sąlygų
9.1 papunktyje nurodytus atsakingus asmenis,
ne mažiau kaip prieš 3 (tris) darbo dienas. Kartu
Pardavėjas pateikia (el. paštu) ketinamų
pristatyti **Prekių pakavimo informaciją**

1.1. The Seller undertakes to deliver and
transfer to the Buyer's ownership the *firefighter's
protective clothing /jackets + half-overalls +
informational notes/ (Viking suits PS 1098 with
fabric composition CA BI)* (hereinafter – the
Goods), and the Buyer undertakes to accept the
delivered Goods and pay according to the
procedure and terms established in the Contract.

1.2. The characteristics of the Purchased
Goods are specified in the annex to the Special
Conditions of the Contract, which is an integral
part of the Contract.

1.3. Place of delivery of Goods: Ugniagesių
st. 1, Vilnius.

1.4. About the intention to deliver the
Goods to the place specified in sub-clause 1.3 of
the Special Conditions of the Contract, the Seller
must inform (by telephone, e-mail) the
responsible persons specified in sub-clause 9.1 of
the Special Conditions of the Contract at least 3
(three) working days in advance. At the same
time, the Seller provides (by e-mail) **the
packaging information (description / packing**

(aprašą / pakavimo lapą): palečių kiekį (jeigu Prekės pakuojamas ant palečių), pakuočių skaičių, Prekių dydžius ir jų kiekį kiekvienoje pakuotėje. Reikalavimai Prekių pakavimui nurodyti Sutarties Specialiųjų sąlygų 3.7 papunktyje ir techninėje specifikacijoje.

sheet) of the Goods to be delivered: the number of pallets (if the Goods are packed on pallets), the number of packages, the sizes of the Goods and their quantity in each package. The requirements for the packaging of the Goods are specified in sub-clause 3.7 of the Special Conditions of the Contract and in the technical specification.

2. SUTARTIES KAINODARA IR APMOKĖJIMO TVARKA

2. CONTRACT PRICING AND PAYMENT PROCEDURE

2.1. Prekių įkainiai nurodyti Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.3 papunktyje.

2.1. The prices of Goods are specified in sub-clause 2.3 of the Special Conditions of the Contract.

2.2. Pradinė Sutarties kaina 900000,00 Eur su PVM, minimalus Prekių kiekis – 500 kompl., maksimalus Prekių kiekis, įsigyjamas pagal Sutartį nurodytas Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.3 papunktyje. Pirkėjas neįsipareigoja išpirkti maksimalaus Prekių kiekio. Prekės bus perkamos pagal poreikį ir skiriamas lėšas teikiant užsakymus.

2.2. The initial price of the Contract is EUR 900 000,00 including VAT, the minimum quantity of Goods is 500 sets, the maximum quantity of Goods purchased under the Contract is specified in sub-clause 2.3 of the Special Conditions of the Contract. The Buyer is not obligated to redeem the maximum amount of Goods. Items will be purchased as needed and funds will be allocated as orders are placed.

2.3. Pradinės Sutarties kaina yra sudaryta iš šių Prekių kiekių ir jų įkainių:

2.3. The price of the Initial Contract consists of the following quantities of Goods and their prices:

Eil. Nr./ No.	Prekių pavadinimas / Name of Goods	Mato vienetas / Unit	Maksimalus Prekių kiekis/ Maximum Quantity of Goods	Prekės vieneto įkainis, Eur (be PVM)* / Unit price Eur without VAT*
1	2	3	4	5
1	Apsauginė ugniagesio apranga (striukė + puskombinezonis + informacinis užrašas) Viking kostiumus PS 1098 su audinių kompozicija CA BI Firefighter's protective clothing (jacket + half overalls + information note) Viking suits PS 1098 with fabric composition CA BI	kompl./set	900	964,00

* PVM už įsigytas Prekes apskaičiuoja ir sumoka Pirkėjas Lietuvos Respublikos pridėtinės vertės mokesčio įstatymo nustatyta tvarka.

* VAT for purchased Goods is calculated and paid by the Buyer in accordance with the procedure established by the Value Added Tax Law of the Republic of Lithuania.

2.4. Sutartyje numatyti įkainiai gali būti perskaičiuojami (keičiami), jeigu:

2.4. The rates stipulated in the contract can be recalculated (changed) if:

2.4.1. Oficialiosios statistikos portale (<https://osp.stat.gov.lt/>) kas mėnesį skelbiamo importuotų prekių kainų indekso „13 Tekstilės gaminiai“ pokytis (k), apskaičiuotas kaip

2.4.1. The change (k) of the imported goods price index "13 Textile products" published monthly on the Official statistics portal (<https://osp.stat.gov.lt/>), calculated as determined

nustatyta 2.4.1.1 punkte, pasikeitė (padidėjo/sumažėjo) daugiau nei 5 %. Atlikdamos perskaičiavimą, Šalys vadovaujasi viešai Oficialiosios statistikos portale (<https://osp.stat.gov.lt/>) paskelbtais Rodiklių duomenų bazės duomenimis, iš kitos Šalies nereikalaujamos pateikti oficialaus Valstybės duomenų agentūros ar kitos institucijos išduoto dokumento ar patvirtinimo. Jeigu Valstybės duomenų agentūra šio indekso neskelbia arba pasikeičia jo skaičiavimo metodika, Šalys susitaria dėl kitokio, savo esme artimiausio, kainų indeksavimo rodiklio taikymo.

2.4.1.1. Prekių įkainių perskaičiavimo (pakeitimo) formulė:

$$K_P = K + (k/100 \times K),$$

kur

K_P – perskaičiuotas (pakeistas) Prekės įkainis, Eur (be PVM);

K – Prekės įkainis, Eur (be PVM) (jei jis jau buvo perskaičiuotas, tai po paskutinio perskaičiavimo);

k – pagal importuotų prekių kainų indeksą „13 Tekstilės gaminiai“ apskaičiuotas importuotų prekių kainų pokytis (padidėjimas/sumažėjimas), %;

2.4.1.2. Kainų indekso pokyčio (k) apskaičiavimo formulė:

$$k = I_2/I_1 \times 100 - 100,$$

kur:

I_1 – Sutarties įsigaliojimo dienos mėnesį paskutinis paskelbtas importuotų prekių kainų indeksas „13 Tekstilės gaminiai“;

I_2 – kreipimosi dėl kainos perskaičiavimo (pakeitimo) išsiuntimo kitai Šaliai datą naujausias paskelbtas importuotų prekių kainų indeksas „13 Tekstilės gaminiai“.

2.4.1.3. Skaičiavimams indeksų reikšmės imamos keturių skaitmenų po kablelio tikslumu. Apskaičiuotas pokytis (k) tolimesniems skaičiavimams naudojamas suapvalinus iki vieno skaitmens po kablelio, o perskaičiuotas įkainis (K_P) suapvalinamas iki dviejų skaitmenų po kablelio.

2.4.2. Bet kuriuo Sutarties galiojimo metu Prekių įkainiai gali būti perskaičiuojami

in sub-clause 2.4.1.1, changed (increased/decreased) more than 5%. When performing the recalculation, the Parties are guided by the Indicators Database data published publicly on the Official Statistics Portal (<https://osp.stat.gov.lt/>), without requiring the other Party to submit an official document or confirmation issued by the State Data Agency or another institution. If the State Data Agency does not publish this index or the methodology of its calculation changes, the Parties agree on the application of a different, essentially closest, price indexation indicator.

2.4.1.1. Product price conversion (change) formula:

where

K_P – recalculated (changed) Good price, EUR (without VAT);

K – Good price, EUR (without VAT) (if it has already been recalculated, then after the last recalculation);

k – change (increase/decrease) in prices of imported goods calculated according to the imported goods price index "13 Textile products", %;

2.4.1.2. The formula for calculating the change in the price index (k):

where:

I_1 – last published imported goods price index "13 Textile products" in the month of the date of entry into force of the Contract;

I_2 – on the date of sending the request for price recalculation (change) to another Party, the latest published imported goods price index "13 Textile products".

2.4.1.3. For calculations, index values are taken with four decimal places. The calculated change (k) is used for further calculations after rounding to one decimal place, and the recalculated rate (K_P) is rounded to two decimal places.

2.4.2. At any time during the validity of the Contract, the prices of the Goods may be

(keičiami) dėl PVM pasikeitimo. Įkainiai perskaičiuojami nekeičiant įkainio be PVM, atitinkamai perskaičiuojant tik PVM dalį.

2.4.3. Jeigu Prekių įkainiai buvo perskaičiuoti (pakeisti), teikiant naują užsakymą taikomi perskaičiuoti (pakeisti) įkainiai.

2.4.4. Šalis, inicijuojanti Sutarties įkainių perskaičiavimą (pakeitimą), raštišku motyvuotu pasiūlymu kreipiasi į kitą Šalį ir pateikia pasikeitusias aplinkybes, dėl kurių Prekių įkainiai turėtų būti perskaičiuojami. **Šalis neturi teisės prieštarauti kainos perskaičiavimui (pakeitimui), jeigu jis atitinka Sutarties nuostatas, ir toks prieštaravimas būtų esminis Sutarties pažeidimas.**

2.4.5. Kita Šalis savo sutikimą ar nesutikimą peržiūrėti ir perskaičiuoti Prekių įkainius raštu turi pareikšti ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo raštiško motyvuoto pasiūlymo gavimo dienos.

2.4.6. Abiem Šalims sutikus peržiūrėti ir perskaičiuoti Prekių įkainius, Pirkėjas kartu su Pardavėju ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.4.5 papunktyje nurodyto sutikimo gavimo dienos pasirašo susitarimą, kuris yra neatskiriama Sutarties dalis.

2.4.7. Susitarime nurodoma indekso reikšmė laikotarpio pradžioje ir jos nustatymo data, indekso reikšmė laikotarpio pabaigoje ir jos nustatymo data, kainų pokytis (k), perskaičiuoti įkainiai, data nuo kurios įsigalioja perskaičiuoti įkainiai, perskaičiuota pradinės sutarties vertė;

2.5. Mokėjimų tvarka:

2.5.1. Pardavėjui pageidaujant, Pirkėjas moka avansą – iki 30 proc. nuo užsakymo kainos. Avansas sumokamas per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo avansinės sąskaitos ir tinkamo avansinio mokėjimo grąžinimo užtikrinimo gavimo. Avansinės sąskaitos pateikimas laikomas Pardavėjo pageidavimu gauti avansą. Avansinėje sąskaitoje faktūroje Pardavėjas nurodo kokio dydžio (suma eurais) avanso jis pageidauja, tačiau nurodyta suma negali viršyti 30 proc. užsakymo kainos.

recalculated (changed) due to changes in VAT. Rates are recalculated without changing the rate without VAT, only the VAT part is recalculated accordingly.

2.4.3. If the prices of the Goods have been recalculated (changed), the recalculated (changed) prices shall be applied when placing a new order.

2.4.4. The Party that initiates the recalculation (change) of the Contract's rates shall apply to the other Party with a written motivated proposal and present the changed circumstances, due to which the prices of the Goods should be recalculated. **The party does not have the right to object to the recalculation (change) of the price, if it complies with the provisions of the Agreement, and such an objection would be a fundamental violation of the Contract.**

2.4.5. The other Party must express its agreement or disagreement to revise and recalculate the prices of the Goods in writing no later than within 10 (ten) working days from the day of receipt of the written motivated offer.

2.4.6. After both Parties agree to review and recalculate the prices of the Goods, the Buyer together with the Seller signs an agreement, which is an integral part of the Contract, no later than within 5 (five) working days from the day of receiving the consent specified in sub-clause 2.4.5 of the Special Conditions of the Contract.

2.4.7. The agreement specifies the value of the index at the beginning of the period and the date of its determination, the value of the index at the end of the period and the date of its determination, price change (k), recalculated rates, the date from which the recalculated rates come into force, the recalculated value of the initial contract;

2.5. Payment order:

2.5.1. At the request of the Seller, the Buyer pays an advance – up to 30 percent from the order price. The advance payment shall be made within 30 (thirty) calendar days from the receipt of the advance invoice and the proper guarantee of repayment of the advance payment. The submission of an advance invoice is considered the Seller's request to receive an advance. In the advance invoice, the Seller indicates the amount (amount in euros) of the advance he wants, but the stated amount cannot exceed 30 percent of order prices.

2.5.2. Pardavėjui išmokėto avanso suma išskaičiuojama iš pirmiausiai mokėtinų sumų. Pirkėjas sumoka Pardavėjui likusią užsakymo kainą už faktiškai laiku patiektas kokybiškas ir Sutarties reikalavimus atitinkančias Prekes per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Prekių perdavimo-priėmimo akto pasirašymo ir PVM sąskaitos faktūros pateikimo dienos. Prekių perdavimo-priėmimo aktas turi būti parengtas pagal pridedamą formą.

2.5.3. Jeigu Pardavėjas nepageidauja avanso Pirkėjas sumoka Pardavėjui užsakymo kainą už faktiškai laiku patiektas kokybiškas ir Sutarties reikalavimus atitinkančias Prekes per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Prekių perdavimo-priėmimo akto pasirašymo ir PVM sąskaitos faktūros gavimo dienos.

2.5.4. Galimi tarpiniai mokėjimai, jeigu Prekės pristatomos dalimis, vadovaujantis Sutarties Specialiųjų sąlygų 3.4 papunkčiu. Tokiu atveju Pirkėjas sumoka Pardavėjui tik už faktiškai Prekių perdavimo-priėmimo aktu priimtą Prekių kiekį ir pagal Pardavėjo tam kiekiui pateiktą PVM sąskaitą faktūrą.

2.6. Tuo atveju, kai mokesčius reguliuojančių įstatymų ir jų įgyvendinamųjų teisės aktų nustatyta tvarka Pirkėjas pats turi sumokėti pridėtinės vertės mokestį į valstybės biudžetą už įsigytą pirkimo objektą, į pasiūlymo kainą ar sąnaudas įskaitytas šis mokestis sudarant šią Sutartį išskaičiuojamas.

2.7. Atsiskaitymas vykdomas Pirkėjui pervežant užsakymo kainą į Pardavėjo sąskaitą, nurodytą Sutarties Specialiųjų sąlygų 10.1 papunktyje ir (ar) PVM sąskaitoje faktūroje.

2.8. Pirkėjas taip pat nustato tiesioginio atsiskaitymo su subtiekejais galimybę. Pirkėjas, Pardavėjui pasiūlyme nurodžius, arba, vadovaujantis Sutarties Specialiųjų sąlygų 4.2 papunkčiu, pranešus apie subtiekejo pakeitimą arba naujo pasitelkimą, ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas, nuo Sutarties sudarymo, ar Pardavėjo pranešimo, informuoja subtiekejus apie tokią tiesioginio atsiskaitymo galimybę, o subtiekejas, norėdamas pasinaudoti tokia galimybe, raštu pateikia prašymą Pirkėjui. Tuo tikslu turi būti sudaroma trišalė sutartis tarp Pirkėjo, Pardavėjo ir konkretaus subtiekejo pagal šiame punkte aprašytas sąlygas, joje numatant Pardavėjo teisę prieštarauti

2.5.2. The amount of the advance paid to the seller is deducted from the amounts to be paid first. The Buyer pays the Seller the remaining price of the order for quality Goods that are actually delivered on time and meet the requirements of the Contract within 30 (thirty) calendar days from the date of signing the Goods transfer-acceptance act and submitting the VAT invoice. The Goods transfer-acceptance act must be prepared according to the attached form.

2.5.3. If the Seller does not want an advance payment, the Buyer shall pay the Seller the order price for quality Goods that are actually delivered on time and meet the requirements of the Contract within 30 (thirty) calendar days from the date of signing the Goods transfer-acceptance act and receiving the VAT invoice.

2.5.4. Interim payments are possible if the Goods are delivered in parts, in accordance with sub-clause 3.4 of the Special Conditions of the Contract. In such a case, the Buyer pays the Seller only for the quantity of Goods actually accepted by the Goods transfer-acceptance act and according to the VAT invoice submitted by the Seller for that quantity.

2.6. In the event that, in accordance with the procedure established by the tax-regulating laws and their implementing legislation, the Buyer himself has to pay the value-added tax to the state budget for the purchased object, this tax is included in the offer price or costs and is deducted when concluding this Contract.

2.7. Settlement is carried out by the Buyer transferring the price of the order to the Seller's account, specified in sub-clause 10.1 of the Special Conditions of the Contract and/or in the VAT invoice.

2.8. The Buyer also determines the possibility of direct settlement with sub-suppliers. The Buyer, upon the Seller's indication in the offer or, in accordance with sub-clause 4.2 of the Special Conditions of the Contract, upon notification of a change of sub-supplier or the use of a new one, no later than within 3 (three) working days from the conclusion of the Contract or the Seller's notification, informs the sub-suppliers about such a possibility of direct settlement, and the sub-supplier, in order to take advantage of such an opportunity, submits a written request to the Buyer. For that purpose, a tripartite agreement must be concluded between the Buyer, the Seller and a specific sub-supplier in

nepagrįstiems mokėjimams subtiekejui. Jei Pardavėjas nepagrįstai neprieštarauja mokėjimams subtiekejui, Pirkėjas Pardavėjo vardu perveda sumas, kurios nurodytos Pardavėjo pateikiamose PVM sąskaitose-faktūrose arba subtiekejo Pirkėjui pateiktuose dokumentuose kaip subtiekejui mokėtinos sumos už Pardavėjo įsipareigojimų pagal Sutartį dalį, tiesiogiai atitinkamam subtiekejui į jo banko sąskaitą. Tokie mokėjimai yra laikomi tinkamu pirkėjo atsiskaitymu su Pardavėju pagal Sutartį ir tinkamu Pardavėjo atsiskaitymu su atitinkamu (-ais) subtiekeju (-ais) pagal jų tarpusavio sutartis. Tokia trišalė sutartis laikoma sudėtine šios Sutarties dalimi.

3. SUTARTIES VYKDYMO TVARKA IR TERMINAI

3.1. Prekių tiekimas vykdomas pagal užsakymus:

3.1.1. Pirkėjo pasirašyti Užsakymai Pardavėjui pateikiami Sutarties Specialiųjų sąlygų 10.1 papunktyje nurodytu Pardavėjo el. paštu adoc formatu. Užsakymai pateikiami pagal pridedamą formą.

3.1.2. **Užsakymą (gautą adoc formatu) Pardavėjas turi pasirašyti kvalifikuotu el. parašu ir gražinti Pirkėjui ne vėliau kaip per 5 (penkis) darbo dienas.** Jeigu Pardavėjas per šiame papunktyje nustatytą terminą negražina pasirašyto užsakymo, Pirkėjas gali vienašališkai nutraukti Sutartį.

3.1.3. Abiejų Šalių pasirašytą užsakymą Pirkėjas registruoja savo informacinėse sistemose ir pateikia Pardavėjui Sutarties Specialiųjų sąlygų 10.1 papunktyje nurodytu Pardavėjo el. paštu. Užsakymo registracijos data yra Prekių pristatymo termino pradžios data.

3.1.4. Prekių užsakymai Pardavėjui gali būti teikiami ne vėliau kaip 31 (trisdešimt vieną) mėnesį nuo Sutarties įsigaliojimo datos. Šis 31 (trisdešimt vieno) mėnesio terminas gali būti ilgesnis, jei Pardavėjas įsipareigoja pristatyti Prekes per trumpesnę nei 3 (trijų) mėn. laikotarpį nuo užsakymo pateikimo dienos ir Sutarties vykdymo trukmė (Prekių pristatymas + Prekių

accordance with the conditions described in this point, providing for the Seller's right to object to unreasonable payments to the sub-supplier. If the Seller does not unreasonably object to the payments to the sub-supplier, the Buyer, on behalf of the Seller, transfers the amounts indicated in the VAT invoices submitted by the Seller or in the documents submitted by the sub-supplier to the Buyer as amounts payable to the sub-supplier for the part of the Seller's obligations under the Contract, directly to the respective sub-supplier's bank account. Such payments shall be deemed to be the proper settlement of the Buyer with the Seller under the Contract and the proper settlement of the Seller with the relevant sub-supplier(s) under their respective agreements. Such tripartite agreement shall be considered an integral part of this Contract.

3. CONTRACT EXECUTION PROCEDURE AND TERMS

3.1. The supply of Goods is carried out according to orders:

3.1.1. Orders signed by the Buyer are submitted to the Seller at the Seller's e-mail address specified in sub-clause 10.1 of the Special Conditions of the Contract by mail in adoc format. Orders are placed on the attached form.

3.1.2. **The order (received in adoc format) must be signed by the Seller with a qualified e.signature and return to the Buyer no later than within 5 (five) working days. If the Seller does not refund the signed order within the period specified in this sub-clause, the Buyer may unilaterally terminate the Agreement.**

3.1.3. The Buyer registers the order signed by both Parties in its information systems and submits it to the Seller at the Seller's e-mail address specified in sub-clause 10.1 of the Special Conditions of the Contract by e-mail. The order registration date is the start date of the Goods delivery term.

3.1.4. Orders for Goods may be submitted to the Seller no later than 31 (thirty-one) months after the date of entry into force of the Contract. This term of 31 (thirty-one) months may be longer if the Seller undertakes to deliver the Goods in less than 3 (three) months period from the date of placing the order and the duration of the Contract (delivery of the Goods + inspection of the Goods



patikrinimas + apmokėjimas už Prekes) neviršija 36 (trisdešimt šešių) mėnesių.

3.2. Pardavėjas įsipareigoja pristatyti užsakyme nurodytą Prekių kiekį **ne vėliau kaip 4 (keturis) mėn.** nuo užregistruoto užsakymo pateikimo dienos.

3.3. Prekių pristatymo terminas Šalių susitarimu gali būti pratęstas jeigu po Sutarties įsigaliojimo: 1) *pasikeičia teisinis reglamentavimas ir turi įtakos Pardavėjo prievolių įvykdymo terminui* ir (arba) 2) *esant išskirtinai nepalankioms gamtinėms sąlygoms*, ir (arba) 3) *Pirkėjo Pardavėjui pateikiami nurodymai turi įtakos Pardavėjo prievolių įvykdymo terminams*, ir (arba) 4) *atsiranda uždelsimas, kliūčių ar trukdymų, kurių atsiradimui Pardavėjas neturi įtakos ir už kuriuos jis neatsako ir kurie sukelti ir priskirtini Pirkėjui arba Pirkėjo personalui, arba tretiesiems asmenims*, ir (arba) 5) *esant Sutartyje numatytam nenugalimos jėgos pasireiškimui*, ir (arba) 6) *pakeitimo būtinybė atsirado dėl kitų aplinkybių, kurių kiekviena Sutarties Šalis, būdama protinga ir apdairi negalėjo numatyti, tačiau ne ilgesniam nei 14 (keturiolikos) kalendorinių dienų laikotarpiui*. Toks pratęsimas įforminamas Šalių pasirašomu susitarimu.

3.4. Per 3.2 papunktyje nurodytą terminą Pardavėjas gali Prekes pristatyti dalimis (partijomis / siuntomis). Viena dalimi (partija / siunta) pristatomų Prekių kiekis negali būti mažesnis kaip 30 procentų užsakyme nurodyto kiekio.

3.5. Prekes Pardavėjas pristato pakuotėse taip, kaip nurodyta Sutarties techninės specifikacijos 35-37 punktuose.

3.6. Kai užsakytos Prekės pristatomos atskiromis pakuotėmis (kartoninėmis dėžėmis) **Pardavėjas / kurjeris (jeigu Prekes pristato ne pats Pardavėjas) turi savo jėgomis pristatytas Prekes iškrauti į nurodytą vietą ir pakrauti / iškrauti kai Prekės gražinamos pakeitimui ar defektų (trūkumų) šalinimui**. Pirkėjas neatlygina Pardavėjui jokių išlaidų, susijusių su Prekių iškrovimu / pakrovimu.

3.7. Kai užsakytas Prekes Pardavėjas / kurjeris pristato supakuotas ant palečių, Prekių pakuotės (kartoninės dėžės) prie paletės ir tarpusavyje turi būti sutvirtintos pakavimo plėvele, užtikrinant visos pakuotės stabilumą

+ payment for the Goods) does not exceed 36 (thirty-six) months.

3.2. The Seller undertakes to deliver the quantity of Goods specified in the order **no later than 4 (four) months** from the date of submission of the registered order.

3.3. The term of delivery of Goods may be extended by Contract of the Parties if, after the entry into force of the Contract: 1) *the legal regulations change and affect the deadline for the fulfillment of the Seller's obligations and/or 2) in the event of exceptionally unfavorable natural conditions, and/or 3) the instructions given by the Buyer to the Seller affect the Seller's for the terms of fulfillment of obligations, and/or 4) there is a delay, obstacles or hindrances, the occurrence of which the Seller has no influence on and for which he is not responsible, and which are caused and attributable to the Buyer or the Buyer's staff, or third parties, and/or 5) in the event of the Contract for the occurrence of force majeure, and/or 6) the necessity of the change arose due to other circumstances which each Contracting Party, being reasonable and prudent, could not foresee*, but for a period not longer than 14 (fourteen) calendar days. Such an extension is formalized by an agreement signed by the Parties.

3.4. During the term specified in clause 3.2, the Seller may deliver the Goods in parts (lots/shipments). The quantity of Goods delivered in one part (batch/shipment) cannot be less than 30 percent of the quantity specified in the order.

3.5. The Seller delivers the goods in packages as specified in clauses 35-37 of the technical specifications of the Contract.

3.6. When the ordered Goods are delivered in separate packages (cardboard boxes), **the Seller/courier (if the Goods are not delivered by the Seller himself) must unload the delivered Goods by his own efforts to the specified place and load/unload them when the Goods are returned for replacement or removal of defects (flaws)**. The Buyer does not reimburse the Seller for any costs related to the unloading/loading of the Goods.

3.7. When the ordered Goods are delivered by the Seller/courier packed on pallets, the Good packages (cardboard boxes) must be secured to the pallet and to each other with packing film, ensuring the stability of the entire package during

kraunant. Tokia pakuotė turi būti paženklinta ne mažiau kaip **ant dviejų jos šonų tvirtinamais pakavimo lapais / aprašais** su ilgai išliekančia ryškiai matoma informacija: gavėjo pavadinimas, gamintojo (tiekejo) pavadinimas, sutarties data ir numeris, užsakymo data ir numeris, bendras pakuočių (kartoninių dėžių) kiekis ant paletės, kiekvienos pakuotės (kartoninės dėžės) informacija: tikslus gaminio pavadinimas (turi atitikti nurodytą Sutartyje), dydžiai ir jų kiekiai.

3.8. Pardavėjui pristacius Prekes į Pirkėjo sandėlį, jas priima saugoti Pirkėjo įgaliotas asmuo (sandėlininkas) ir pasirašo **prekių gabenimo važtaraštyje arba Prekių saugojimo akte** (prekių saugojimo akto forma pridedama). Priimant saugoti, sandėlininkas skaičiuoja tik pakuočių kiekį ir sutikrina ar sutampa pristatytų Prekių kiekis pagal ant pakuočių surašytą informaciją. **Atsakingas asmuo (sandėlininkas) gali nepasirašyti prekių gabenimo važtaraščio ar Prekių saugojimo akto, jeigu pristatytų Prekių pakuotės nepaženklintos arba pakuočių ženklিনimas neatitinka Sutarties reikalavimų.**

3.9. Pristatytos Prekės turi atitikti Sutartyje nustatytus reikalavimus, užsakyme pateiktus dydžius ir kiekius.

3.10. Pristatytos Prekės patikrinamos tokia tvarka:

3.10.1. Prekių dydžiai ir/ar jų kiekis pakuotėse, pristatytų Prekių dydžių atitikimas užsakyme pateiktam dydžių paskirstymui, komplektacija, Prekių atitiktis Sutartyje nustatytiems reikalavimams patikrinamos per 10 (dešimt) darbo dienų. **Prekių perdavimo-priėmimo aktas pasirašomas tik atlikus Prekių atitikties Sutartyje nustatytiems reikalavimams patikrinimą (Pirkėjui surašius Prekių, paslaugų, darbų atitikties patikrinimo aktą (toliau – patikrinimo aktas)) ir sutikrinus pristatytų Prekių kiekius.** Prekių tikrinimo terminas į Prekių pristatymo terminą neįskaičiuotas;

3.10.2. atsitiktinės atrankos būdu tikrinama ne mažiau kaip 5 (penki) procentai pristatytų Prekių. Tikrinama: pagamintų Prekių

loading. Such packaging must be marked with packaging sheets/descriptions **affixed on at least two sides with clearly visible information** for a long time: name of the recipient, name of the manufacturer (supplier), date and number of the contract, date and number of the order, total number of packages (cardboard boxes) on the pallet, information of each package (cardboard box): the exact name of the product (must correspond to the one specified in the Contract), sizes and their quantities.

3.8. After the Seller delivers the Goods to the Buyer's warehouse, they are accepted for storage by a person authorized by the Buyer (warehouse) and signs **the consignment note or the Goods Storage Act** (the form of the goods storage act is attached). When accepting for storage, the storekeeper only counts the quantity of packages and verifies whether the quantity of delivered Goods matches according to the information written on the packages. **The responsible person (warehouse) may not sign the consignment note or the Goods storage act if the delivered Goods' packages are not marked or the marking of the packages does not meet the requirements of the Contract.**

3.9. Delivered Goods must meet the requirements set out in the Contract, the sizes and quantities specified in the order.

3.10. Delivered Goods are checked in the following order:

3.10.1. The sizes of the Goods and/or their quantity in the packages, compliance of the sizes of the delivered goods with the distribution of sizes presented in the order, complete set, compliance of the goods with the requirements established in the Contract are checked within 10 (ten) working days. **The Goods transfer-acceptance act is signed only after checking the conformity of the Goods with the requirements set out in the Contract (after the Buyer has drawn up the Act of checking the conformity of Goods, services, works (hereinafter referred to as the act of inspection)) and after agreeing on the quantities of delivered Goods.** The deadline for Goods inspection is not included in the deadline for delivery of Goods;

3.10.2. at least 5 (five) percent of delivered Goods are checked by random selection. The following are checked: the quality of the manufactured Goods, their compliance with the

kokybė, atitikimas pavyzdžiui, Prekių jų individualių pakuočių atitikimas ženklinimui;

3.10.3. tikrinimo variantai: priimama, grąžinama pataisymui, subrokuojama;

3.10.4. linijinių matmenų nustatymui naudojama nesulankstoma liniuotė arba ruletė, turinčios 1 mm vertę;

3.10.5. kai iš patikrintų Prekių, pusė arba daugiau randama su defektais (trūkumais), tikrinimas nutraukiamas, surašomas patikrinimo aktas), nurodant trūkumus ir visa pristatyta partija grąžinama;

3.10.6. jeigu iš patikrintų Prekių nerandama Prekių su defektais (trūkumais) ir atitinka pristatytų Prekių kiekis su užsakyme nurodytu – partija priimama, surašomas patikrinimo aktas, nurodant, kad Prekės atitinka;

3.10.7. po defektų (trūkumų) ištaisymo ar Prekių pakeitimo, jų kokybė tikrinama pakartotinai Sutarties Specialiųjų sąlygų 3.10.1-3.10.7 papunkčiuose nurodyta tvarka;

3.10.8. Jeigu iš eilės brokuojamos dvi Prekių partijos, Pirkėjas gali vienašališkai nutraukti Sutartį.

3.10.9. Priėmus Prekes (pasirašius patikrinimo aktą), pasirašomas Prekių perdavimo-priėmimo aktas ir Pardavėjas gali pateikti sąskaitą informacinėje sistemoje „E. sąskaita“.

3.11. Nustatytus trūkumus, gedimus (defektus) Pardavėjas privalo pašalinti per 10 (dešimt) darbo dienų nuo patikrinimo akto surašymo dienos.

3.12. Pirkėjo atliktas Prekių patikrinimas, priėmimas ir (ar) apmokėjimas už jas nepanaikina Pardavėjo atsakomybės dėl bet kokio Prekių neatitikimo Sutarties reikalavimams, kuris buvo Prekių nuosavybės teisės perėjimo Pirkėjui momentu, net jeigu tas neatitikimas paaiškėja vėliau. Pirkėjas, per protingą laiką, po to, kai neatitikimą pastebėjo ar turėjo pastebėti, privalo apie tai raštu pranešti Pardavėjui ir nurodyti, kokių reikalavimų Prekės neatitinka.

4. SUBTIEKIMAS

Error! Reference source not found.. Pardavėjas Sutartyje numatytiems

example, the conformity of the individual packaging of the Goods with the labeling;

3.10.3. inspection options: accepted, returned for correction, rejected;

3.10.4. a non-folding ruler or roulette with a value of 1 mm is used to determine linear dimensions;

3.10.5. when half or more of the inspected Goods are found to have defects (flaws), the inspection is terminated, an inspection act is drawn up, specifying the defects and the entire delivered lot is returned;

3.10.6. if no Goods with defects (flaws) are found among the inspected Goods and the quantity of delivered Goods corresponds to that specified in the order – the batch is accepted, an inspection act is drawn up, stating that the Goods are in conformity;

3.10.7. after the correction of defects (flaws) or replacement of the Goods, their quality is re-checked in accordance with the procedure specified in sub-clauses 3.10.1-3.10.7 of the Special Conditions of the Contract;

3.10.8. If two batches of Goods are defective in a row, the Buyer may unilaterally terminate the Contract.

3.10.9. After receiving the Goods (after signing the inspection act), the Goods transfer-acceptance act is signed and the Seller can put in an invoice in the information system "E. account".

3.11. The Seller must eliminate identified deficiencies, malfunctions (defects) within 10 (ten) working days from the date of the inspection act.

3.12. Inspection, acceptance and/or payment of the Goods done by the Buyer does not eliminate the Seller's responsibility for any non-compliance of the Goods with the requirements of the Contract, which existed at the time of the transfer of ownership of the Goods to the Buyer, even if such non-compliance becomes apparent later. The Buyer, within a reasonable time, after noticing or should have noticed the non-conformity, must notify the Seller in writing and indicate which requirements the Goods do not meet.

4. SUBSUPPLY

4.1. The Seller may use a sub-supplier or sub-suppliers to fulfill the obligations provided



įsipareigojimams vykdyti gali pasitelkti subtiekęją ar subtiekęjus tik ne vėliau kaip prieš 7 kalendorines dienas apie tai raštu arba el. paštu pranešęs Pirkėjui ir nurodęs tokio pasitelkimo motyvus bei gavęs Pirkėjo sutikimą. Pirkėjas savo sutikimą ar nesutikimą raštu arba el. paštu turi pareikšti ne vėliau kaip per 7 kalendorines dienas nuo Pardavėjo pranešimo gavimo dienos.

5. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS

5.1. Sutarties įvykdymo užtikrinimui garantijos ar laidavimo dokumento nereikalaujama. Sutarties įvykdymas užtikrinamas Sutarties Specialiųjų sąlygų 7 skyriuje nustatytais netesybomis – delspinigiais ir bauda.

5.2. Jeigu Pardavėjas pageidauja avanso, per 7 (septynias) darbo dienas nuo užsakymo pasirašymo dienos kartu su avansinio mokėjimo sąskaita pateikia Pirkėjui avanso gražinimo užtikrinimą prašomo avansinio mokėjimo sumai, nurodytai užsakyme. Avanso gražinimo užtikrinime turi būtų nurodyta privaloma sąlyga pagal pirmą pareikalavimą (esminės užtikrinimo sąlygos yra – užtikrinimo suma, besąlygiškumas (t. y. Pirkėjui užtenka nurodyti sąlygą (-as), kurią (-as) Pardavėjas pažeidė, bet jis neprivalo pagrįsti reikalavime nurodytos Sutarties sąlygos visiško ar dalinio nevykdymo ar netinkamo vykdymo), Pirkėjo ir Pardavėjo rekvizitai, galiojimo laikas, sutikimas sumokėti užtikrinimo sumą ne ginčo tvarka per nustatytą terminą, užtikrinimas privalo būti tinkamai pasirašytas ir patvirtintas). Užtikrinimo suma turi būti išmokama (ir tai turi būti nurodyta avanso gražinimo užtikrinime) Pirkėjui ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) kalendorinių dienų nuo pirmo raštiško Pirkėjo pranešimo užtikrintojui, kad Pardavėjas nevykdo arba netinkamai vykdo Sutartyje nustatytus įsipareigojimus ar Sutartis yra nutraukiama Pirkėjo sprendimu Sutarties Bendrųjų sąlygų 0 papunktyje nurodytu pagrindu.

5.3. Pardavėjas prieš pateikdamas avanso gražinimo užtikrinimą – pasirašytą Lietuvos Respublikoje ar užsienyje registruoto banko išduoto banko garantijos rašto originalą arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštą ir poliso originalą (toliau bendrai vadinama –

for in the Contract, only by not later than 7 calendar days in advance in writing or by e-mail after notifying the Buyer by mail and stating the reasons for such use and receiving the Buyer's consent. The Buyer expresses his consent or disagreement in writing or by e-mail. must be submitted by mail no later than within 7 calendar days from the date of receipt of the Seller's notice.

5. CONTRACT PERFORMANCE GUARANTEE

5.1. A guarantee or suretyship document is not required to ensure the performance of the Contract. The performance of the Contract is ensured by the penalties established in Chapter 7 of the Special Conditions of the Contract – interest on late payment and a fine.

5.2. If the Seller requests an advance, within 7 (seven) working days from the day of signing the order, together with the advance payment invoice, he shall provide the Buyer with an advance payment guarantee for the amount of the requested advance payment specified in the order. The guarantee for the return of the advance must contain a mandatory condition according to the first demand (the essential conditions for the guarantee are – the amount of the guarantee, unconditionality (i.e. it is enough for the Buyer to indicate the condition(s) that the Seller has violated, but he is not obliged to substantiate the full or partial non-execution or improper execution), details of the Buyer and the Seller, validity period, agreement to pay the security amount out of dispute within the set deadline, the security must be duly signed and approved). The security amount must be paid (and this must be specified in the advance repayment guarantee) to the Buyer no later than within 15 (fifteen) calendar days from the Buyer's first written notification to the guarantor that the Seller does not fulfill or improperly fulfills the obligations set out in the Contract or the Contract is terminated by the Buyer's decision in the General Conditions of the Contract on the basis specified in sub-clause 15.2 of the General conditions.

5.3. The Seller, before submitting the security for the return of the advance – a signed original of a bank guarantee letter issued by a bank registered in the Republic of Lithuania or abroad, or an insurance company's suretyship insurance letter and the original of the policy

raštas), įsipareigoja pateikti susipažinimui rašto ir jį detalizuojančių ir/ar paaiškinančių dokumentų projektus.

(hereinafter referred to collectively as – the letter), undertakes to submit drafts of the letter and its detailing and/or explanatory documents for familiarization.

6. PREKIŲ KOKYBĖ IR GARANTIJOS

6. GOODS QUALITY AND WARRANTIES

6.1. Pristatytoms Prekėms suteikiama 24 mėnesių garantija, skaičiuojama nuo Prekės perdavimo-priėmimo akto pasirašymo dienos. Garantinio laikotarpio metu Pardavėjas privalo Pirkėjo patalpose ar, jei tai neįmanoma, Šalių susitarimu kitoje vietoje, nemokamai pašalinti trūkumus, gedimus (defektus) arba sugedusias Prekes pakeisti ekvivalentiškomis ne vėliau kaip per (įrašyti) kalendorines dienas nuo pranešimo apie trūkumą, gedimą (defektą) gavimo momento.

6.1. The delivered Goods are covered by a 24-month warranty, calculated from the date of signing the Goods transfer-acceptance act. During the warranty period, the Seller must, at the Buyer's premises or, if this is not possible, at another location by agreement of the Parties, remove defects, malfunctions (defects) or replace defective Goods with equivalent ones free of charge no later than within (record) calendar days from the receipt of the notification of the deficiency, malfunction (defect) moment.

6.2. Pirkėjo pranešimai apie trūkumus, gedimus (defektus) turi būti pateikiami Pardavėjui raštu Sutartyje nurodytu adresu arba el. paštu.

6.2. The Buyer's notifications about deficiencies, malfunctions (defects) must be submitted to the Seller in writing at the address specified in the Contract or by e-mail.

6.3. Pirkėjas norėdamas įsitikinti ar Prekės atitinka Sutartyje nustatytus reikalavimus, turi teisę pasinaudoti savo paskirtais kompetentingais specialistais, kokybės inspekcijos arba Pirkėjui priimtinos kompetentingos laboratorijos ar mokslinių tyrimų įstaigos paslaugomis.

6.3. In order to make sure that the Goods meet the requirements set out in the Contract, the Buyer has the right to use the services of competent specialists appointed by him, the quality inspection or a competent laboratory or scientific research institution acceptable to the Buyer.

6.4. Atliekant patikrinimą ir bandymus Pardavėjas privalo Pirkėjo įgaliotiems atstovams nemokamai suteikti visas priemones ir pagalbą vadovaujantis protingumo principu, taip pat brėžinius bei gamybos duomenis, reikalingus tyrimams atlikti. Abi šalys padengia atitinkamų savo atstovų, dalyvaujančių patikrinime, išlaidas. Tiekėjas privalo atlyginti Pirkėjo patirtas patikrinimo išlaidas, jei patikrinimo metu nustatyta, kad Prekės neatitinka joms keliamų reikalavimų.

6.4. During the inspection and tests, the Seller must provide the Buyer's authorized representatives with all tools and assistance based on the principle of reasonableness, as well as the drawings and production data necessary for the tests, free of charge. Both parties shall pay off the costs of their respective representatives participating in the inspection. The Supplier must reimburse the Buyer's incurred costs of the inspection, if during the inspection it is found that the Goods do not meet the requirements set for them.

7. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

7. LIABILITY OF THE PARTIES

7.1. Pirkėjas, uždelsęs sumokėti Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka ir terminais, sumoka Pardavėjui 0,02 (dviejų šimtųjų) procento dydžio delspinigių nuo neapmokėtos sąskaitos dydžio už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną. Delspinigių negali būti reikalaujama už laikotarpį, kuriam buvo prateastas apmokėjimo terminas Sutarties

7.1. The Buyer, who is late in making the payment in accordance with the procedure and terms set out in the Special Conditions of the Contract, shall pay the Seller late payment interest in the amount of 0,02 (two hundredths) percent of the amount of the unpaid invoice for each delayed calendar day. Late interest cannot be claimed for the period for which the payment deadline was

Specialiųjų sąlygų 3.3 p. ar Sutarties Bendrųjų sąlygų 14 p. nustatytais atvejais.

7.2. Pardavėjas, uždelsęs pristatyti Prekes arba įvykdyti garantinius įsipareigojimus Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais, sumoka Pirkėjui 0,02 (dviejų dešimtųjų) procento dydžio delspinigius nuo nepristatytų (nepataisytų) Prekių vertės už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną. Delspinių negali būti reikalaujama už laikotarpį, kuriam buvo pratęstas prekių pristatymo terminas Sutarties Specialiųjų sąlygų 3.3 p. ar Sutarties Bendrųjų sąlygų 14 p. nustatytais atvejais.

7.3. Pirkėjui nutraukus Sutartį Sutarties Bendrųjų sąlygų 15.2 papunktyje nurodytu pagrindu, Pardavėjas įsipareigoja sumokėti Pirkėjui 10 (dešimties) procentų dydžio baudą nuo Sutarties kainos be PVM.

8. SUTARTIES GALIOJIMAS, KEITIMAS, SUSTABDYMAS

8.1. Sutartis galioja 36 (trisdešimt šešis) mėn. arba iki visiško Šalių įsipareigojimų įvykdymo.

9. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

9.1. Pirkėjo paskirtas asmuo, atsakingas už Sutarties vykdymą yra Inga Kaušininė, Turto valdymo skyriaus vyriausioji specialistė, tel. (8 707) 59 291, mob. 8 618 19128, inga.kausiniene@vpgt.lt. Pirkėjo asmuo(-ys) atsakingi už Prekių priėmimą sandėlininkai V. Cibulskienė, tel. 8 694 33421, el. paštas valentina.cibulskiene@vpgt.lt, G. Čižas, tel. 8 694 33421, el. paštas gintaras.cizas@vpgt.lt. Pirkėjo paskirtas asmuo, atsakingas už Sutarties ir jos pakeitimų paskelbimą yra Dovilė Čemertininė, Viešųjų pirkimų skyriaus vyriausioji specialistė, tel. Nr. (8 610) 88599, el. p. dovile.cemertiniene@vpgt.lt.

9.2. Pardavėjo paskirtas asmuo, atsakingas už Sutarties vykdymą yra Gabrielė Jasunskienė, +370 605 23530, jasunskiene@gmail.com.

extended in accordance with sub-clause 3.3 of the Special Conditions of the Contract or sub-clause 14 of the General Conditions of the Contract in established cases.

7.2. The Seller, who is late in delivering the Goods or fulfilling the warranty obligations in accordance with the procedure and terms set forth in the Contract, shall pay the Buyer default interest in the amount of 0,02 (two tenths) of the value of the undelivered (unrepaired) Goods for each calendar day of delay. Late payment cannot be claimed for the period for which the deadline for the delivery of the goods was extended in accordance with sub-clause 3.3 of the Special Conditions of the Contract or sub-clause 14 of the General Conditions of the Contract in established cases.

7.3. If the Buyer terminates the Contract on the basis specified in sub-clause 15.2 of the General Conditions of the Contract, the Seller undertakes to pay the Buyer a fine of 10 (ten) percent of the Contract price excluding VAT.

8. VALIDITY, CHANGE, SUSPENSION OF THE AGREEMENT

8.1. The Contract is valid for 36 (thirty-six) months. or until full fulfillment of the obligations of the Parties.

9. FINAL PROVISIONS

9.1. The person designated by the Buyer responsible for the execution of the Contract is Inga Kaušininė, chief specialist of the Property Management Department, phone (8 707) 59 291, mobile phone 8 618 19128, inga.kausiniene@vpgt.lt. The person(s) of the Buyer responsible for receiving the Goods are warehousemen V. Cibulskienė, phone 8 694 33421, e-mail valentina.cibulskiene@vpgt.lt, G. Čižas, phone 8 694 33421, e-mail gintaras.cizas@vpgt.lt. The person appointed by the Buyer responsible for publishing the Contract and its amendments is Dovilė Čemertininė, Chief Specialist of the Public Procurement Department, phone (8 610) 88599, e-mail dovile.cemertiniene@vpgt.lt.

9.2. The person appointed by the Seller responsible for the execution of the Contract is Gabrielė Jasunskienė, +370 605 23530, jasunskiene@gmail.com.

9.3. Sutarties sudarymo metu prie Sutarties Specialiųjų sąlygų pridedami priedai:

1. Apsauginės ugniagesių aprangos techninė specifikacija, 6 lapai;
2. Užsakymo forma, 1 lapas;
3. Prekių saugojimo akto forma, 1 lapas;
4. Perdavimo-priėmimo akto forma, 1 lapas.

PRIDEDAMA. Kelnų ir švarko aprašymas, 4 lapai.

10. ŠALIŲ JURIDINIAI ADRESAI, REKVIZITAI IR PARAŠAI

10.1. Sutartis sudaroma lietuvių kalba. Sutartis gali būti sudaryta dviem kalbom – lietuvių ir anglų. Esant prieštaravimų tarp angliškojo ir lietuviško teksto, pirmenybė teikiama tekstui lietuvių kalba.

10.2. Sutarties pasirašymu laikomas Sutarties pasirašymas Šalių kvalifikuotais elektroniniais parašais (sudaroma ADOC formatu, 1 (vienu) egzemplioriumi). Jeigu Pardavėjas negali pasirašyti Pirkėjo ADOC formatu pateiktos Sutarties, Sutartis gali būti pasirašoma rašytiniais parašais.

10.3. Visa su Sutartimi susijusi korespondencija ir pranešimai turi būti rašomi lietuvių kalba ir siunčiami šiais adresais:

PARDAVĖJAS/SELLER

Viking Life Saving Equipment A/S
Saedding Ringvej 13, 6710 Esbjerg V, Danija
Juridinio asmens kodas/ Legal entity code
15016213
PVM mokėtojo kodas/ VAT code DK15016213
Banko sąskaitos Nr./ Bank Account
numberDK6830003203141688
Bankas Danske Bank
SWIFT kodas DABADKKK
Tel. + 358 2489500
El. p. ss@viking-life.com

Regiono pardavimų vadovas (A. V.)

Sami Suojanen

(parašas)



Priešgaisrinės apsaugos ir gelbėjimo
departamento prie VRM
Materialinių šteklių valdymo valdybos
Turto valdymo skyriaus vedęs
Rutis Petrauskas

9.3. During the conclusion of the Contract, annexes are added to the Special Conditions of the Contract:

1. Technical specification of firefighter protective clothing, 6 sheets;
2. Order form, 1 sheet;
3. Form of act of storage of goods, 1 sheet;
4. Transfer-acceptance deed form, 1 sheet.

ADDED. Description of trousers and jacket, 4 sheets.

10. LEGAL ADDRESSES, DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

10.1. The Contract is concluded in Lithuanian. The Contract can be concluded in two languages – Lithuanian and English. In case of contradictions between the English and Lithuanian texts, the Lithuanian text takes precedence.

10.2. The signing of the Contract with qualified electronic signatures of the Parties (made in ADOC format, 1 (one) copy) is considered the signing of the Contract. If the Seller cannot sign the Contract submitted by the Buyer in ADOC format, the Contract can be signed with written signatures.

10.3. All correspondence and notices related to the Contract must be written in Lithuanian and sent to the following addresses:

PIRKĖJAS/BUYER

Priešgaisrinės apsaugos ir gelbėjimo
departamentas prie Vidaus reikalų ministerijos/
Fire Protection and Rescue Department under
the Ministry of the Interior
Švitrigailos g. 18, 03223 Vilnius
Juridinio asmens kodas/ Legal entity code
188601311
PVM mokėtojo kodas/ VAT code LT886013113
Banko sąskaitos Nr./ Bank Account number
LT974010051005389328
Luminor Bank AS
Banko kodas 40100
Tel. (8 5) 271 6866
El. p. pagd@vpgt.lt
Direktorius (A. V.)
Saulius Greičius

(parašas)

2023-11-20



Priešgaisrinės apsaugos ir gelbėjimo
departamento prie VRM
Turto valdymo skyriaus
vyriausysis specialistas
Rokas Juodis
2023-11-22

(data)

**PIRKIMO-PARDAVIMO
SUTARTIES NR. 35- /2023(5.6)
BENDROSIOS SĄLYGOS**

**1. SUTARTIES SĄVOKOS IR SUTARTIES
AIŠKINIMAS**

1.1. Informacinė sistema „E. sąskaita“ – valstybės informacinė sistema, skirta informacinių technologijų priemonėmis parengti, pateikti ir išsaugoti sąskaitas už įsigijamas prekes, paslaugas ir darbus, taip pat gauti informaciją apie pateiktų sąskaitų apmokėjimą (elektroninės paslaugos „E. sąskaita“ svetainė pasiekama adresu www.esaskaita.eu).

1.2. Pirkimas – Pirkėjo atliekamas prekių įsigijimas su pasirinktu (pasirinktais) Pardavėju (Pardavėjais) sudarant prekių pirkimo-pardavimo sutartį (toliau – Sutartis).

1.3. Prekės – Prekės apibrėžtos Sutarties Specialiosiose sąlygose ir (ar) jos prieduose, kurias Pardavėjas įsipareigoja pristatyti ir perduoti Pirkėjui pagal šią Sutartį ir teisės aktų reikalavimus. Sutartyje vartojama sąvoka „Prekės“ apima visas su Prekių tiekimu susijusias veiklas (sumontavimą, instaliavimą, išbandymą, apmokymą dirbti ir kt.), kurios nurodytos pirkimo dokumentuose. Prekių techniniai reikalavimai nurodyti Sutarties Specialiosiose sąlygose ir (ar) jos prieduose.

1.4. Pardavėjas – ūkio subjektas, pristatysiantis ir perduosiantis Sutartyje nurodytas Prekes, toliau dar vadinama – Šalis.

1.5. Sutartis – Sutarties Bendrosios sąlygos, Sutarties Specialiosios sąlygos ir visi jų priedai.

1.6. Pirkėjas – Priešgaisrinės apsaugos ir gelbėjimo departamentas prie Vidaus reikalų ministerijos, toliau dar vadinama – Šalis.

1.7. Sutartyje, kur reikalauja kontekstas, žodžiai, pateikti vienaskaita, gali turėti ir daugiskaitos prasmę, ir atvirkščiai.

1.8. Kai tam tikra skaičiaus reikšmė skiriasi nuo nurodyto skaičiaus žodinės reikšmės, vadovaujamosi žodine skaičiaus reikšme.

1.9. Jeigu Sutarties Specialiosiose sąlygose ir (ar) prieduose nenustatyta kitaip,

(data)

**PURCHASE-SALE
CONTRACT NO. 35 /2023(5.6)
GENERAL CONDITIONS**

**1. CONTRACT TERMS AND CONTRACT
INTERPRETATION**

1.1. Information system "E. account" – a state information system designed to prepare, submit and save invoices for purchased goods, services and works by means of information technologies, as well as to receive information about the payment of submitted invoices (the website of the electronic service "E. account" is available at www.esaskaita.eu).

1.2. Purchase – the purchase of goods by the Buyer with the selected Seller(s) by concluding a contract for the purchase and sale of goods (hereinafter – the Contract).

1.3. Goods – Goods defined in the Special Conditions of the Contract and/or its annexes, which the Seller undertakes to deliver and transfer to the Buyer in accordance with this Contract and the requirements of legal acts. The term "Goods" used in the Contract includes all activities related to the supply of the Goods (assembly, installation, testing, training, etc.), which are specified in the procurement documents. The technical requirements of the Goods are indicated in the Special Conditions of the Contract and/or its annexes.

1.4. The Seller is an economic entity that will deliver and transfer the Goods specified in the Contract, hereinafter referred to as the Party.

1.5. Contract – General Conditions of the Contract, Special Conditions of the Contract and all their annexes.

1.6. The Buyer is the Fire and Rescue Department under the Ministry of Internal Affairs, hereinafter referred to as the Party.

1.7. In a Contract, where the context requires, words appearing in the singular may have a plural meaning, and vice versa.

1.8. When a certain value of a number differs from the verbal value of the specified number, the verbal value of the number is used.

1.9. Unless otherwise specified in the Special Conditions and/or annexes of the Contract, the

Sutarties trukmė ir kiti terminai yra skaičiuojami kalendorinėmis dienomis.

duration of the Contract and other terms are calculated in calendar days.

2. ŠALIŲ PAREIŠKIMAI IR GARANTIJOS

2. DECLARATIONS AND WARRANTIES OF THE PARTIES

2.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:

2.1. Each Party declares and warrants to the other Party that:

2.1.1. Sutartį sudarė turėdamos tikslą realizuoti jos nuostatas ir galėdamos realiai įvykdyti Sutartyje nurodytus įsipareigojimus;

2.1.1. the Contract was concluded with the aim of realizing its provisions and being able to actually fulfill the obligations specified in the Contract;

2.1.2. Sutartį sudarė nepažeisdamos ir neturėdamos tikslo pažeisti Lietuvos Respublikos teisės aktų, jų veiklą reglamentuojančių dokumentų ir sutartinių įsipareigojimų;

2.1.2. the Contract was entered into without violating and without the intention of violating the legal acts of the Republic of Lithuania, documents regulating their activities and contractual obligations;

2.1.3. jos yra mokios, jų veikla nėra apribota, joms neiškelta arba nėra numatoma iškelti bylos dėl restruktūrizavimo ar likvidavimo, jos nėra sustabdžiusios ar apribojusios savo veiklos, joms nėra iškeltos bankroto bylos.

2.1.3. they are solvent, their activities are not restricted, they have not been filed or are not expected to be filed for restructuring or liquidation, they have not suspended or limited their activities, they have not been filed for bankruptcy.

2.2. Pardavėjas pareiškia ir garantuoja, kad:

2.2. The seller declares and warrants that:

2.2.1. susipažino su visa informacija, susijusia su Sutarties dalyku, ir kita jo reikalavimu Pirkėjo pateikta dokumentacija, reikalinga Sutarties pagrindu prisiimamiems įsipareigojimams įvykdyti ir Prekėms tiekti. Ši dokumentacija ir joje pateikta informacija yra visiškai pakankama tam, kad Pardavėjas galėtų užtikrinti tinkamą ir visišką visų Sutartimi prisiimamų įsipareigojimų vykdymą ir jų kokybę;

2.2.1. has familiarized himself with all the information related to the subject of the Contract and other documentation provided by the Buyer at his request, necessary to fulfill the obligations assumed on the basis of the Contract and to supply the Goods. This documentation and the information provided in it are completely sufficient for the Seller to be able to ensure the proper and complete performance of all obligations under the Contract and their quality;

2.2.2. turi visas licencijas, leidimus, atestatus, kvalifikacinius pažymėjimus, taip pat visą kitą reikiamą kvalifikaciją ir kompetenciją Prekėms tiekti ir įsipareigojimams, numatytiems šioje Sutartyje, vykdyti;

2.2.2. has all licenses, permits, attestations, qualification certificates, as well as all other necessary qualifications and competence for the supply of Goods and the fulfillment of the obligations provided for in this Contract;

2.2.3. turi visas technines, intelektualines, fizines ir bet kokias kitas galimybes ir savybes, reikalingas ir leidžiančias jam deramai vykdyti Sutarties sąlygas;

2.2.3. has all the technical, intellectual, physical and any other capabilities and characteristics necessary and allowing him to properly fulfill the terms of the Contract;

2.2.4. neturi jokių įsiskolinimų ar įsipareigojimų jokiems tretiesiems asmenims, kurie kliudytų tinkamai vykdyti šia Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus, ir įsipareigoja neprisiimti tokių įsipareigojimų visu šios Sutarties galiojimo laikotarpiu;

2.2.4. does not have any debts or obligations to any third parties that would prevent the proper fulfillment of the obligations assumed by this Contract, and undertakes not to assume such obligations during the entire period of validity of this Contract;

2.2.5. Pardavėjo šalies mokesčiai už parduodamas Prekes yra tinkamai sumokėti.

2.2.5. Taxes of the Seller's country for the Goods sold are duly paid.

2.3. Pasikeitus aplinkybėms, nurodytoms Sutarties Bendrųjų sąlygų 0, 0, 0, 0, 0 papunkčiuose, Šalys įsipareigoja apie tai raštu informuoti kitą Šalį ne vėliau kaip per 3 (tris) kalendorines dienas.

2.4. Šalys pareiškia ir garantuoja, kad kiekvienas Sutarties Bendrųjų sąlygų 0–0 papunkčiuose nurodytas pareiškimas Sutarties sudarymo dieną yra tikras ir teisingas.

3. PARDAVĖJO TEISĖS IR PAREIGOS

3.1. Pardavėjas įsipareigoja:

3.1.1. nuosekliai vykdyti Sutartimi priisimtus įsipareigojimus. Pardavėjas pasirūpina visa būtina įranga, darbų sauga ir darbo jėga, reikalinga Sutarčiai vykdyti;

3.1.2. pristatyti ir perduoti Prekes, atitinkančias Sutartyje nurodytus reikalavimus;

3.1.3. prisiimti Prekių žuvimo ar sugedimo riziką iki Prekių perdavimo–priėmimo akto pasirašymo momento;

3.1.4. laikytis visų Lietuvos Respublikoje galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų nuostatų ir užtikrinti, kad Pardavėjo ar subtiekiejo (jei subtiekimas numatytas Sutarties Specialiosiose sąlygose ir vykdomas Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka) darbuotojai jų laikytųsi. Pardavėjas garantuoja Pirkėjui ir (ar) trečiajam šaliai nuostolių atlyginimą, jei Pardavėjo ar subtiekiejo (jei subtiekimas numatytas Sutarties Specialiosiose sąlygose ir vykdomas Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka) darbuotojai nesilaikytų įstatymų, teisės aktų reikalavimų ir dėl to būtų pateikti kokie nors reikalavimai ar pradėti procesiniai veiksmai;

3.1.5. užtikrinti iš Pirkėjo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir apsaugą. Sutarties vykdymo laikotarpio pabaigoje, Pirkėjui paprašius raštu, grąžinti visus iš Pirkėjo gautus Sutarčiai vykdyti reikalingus dokumentus (jei tokie dokumentai Pardavėjui buvo pateikti);

2.3. In the event of a change in the circumstances specified in sub-clauses 2.1.3, 2.2.2, 2.2.3, 2.2.4, 2.2.5 of the General Conditions of the Contract, the Parties undertake to inform the other Party in writing no later than within 3 (three) calendar days.

2.4. The Parties declare and guarantee that each statement specified in sub-clauses 2.1-2.2 of the General Conditions of the Contract is true and correct on the date of conclusion of the Contract.

3. SELLER'S RIGHTS AND OBLIGATIONS

3.1. The Seller undertakes:

3.1.1. to consistently fulfill the obligations assumed by the Contract. The Seller takes care of all the necessary equipment, work safety and manpower required for the execution of the Contract;

3.1.2. deliver and transfer the Goods that meet the requirements specified in the Contract;

3.1.3. assume the risk of loss or damage of the Goods until the moment of signing the act of transfer-acceptance of the Goods;

3.1.4. to comply with all provisions of the laws and other legal acts in force in the Republic of Lithuania and to ensure that the employees of the Seller or sub-supplier (if the sub-supply is provided for in the Special Conditions of the Contract and is carried out in accordance with the procedure established in the Special Conditions of the Contract) comply with them. The Seller guarantees compensation for losses to the Buyer and/or a third party, if the employees of the Seller or sub-supplier (if the sub-supply is provided for in the Special Conditions of the Contract and is carried out according to the procedure established in the Special Conditions of the Contract) do not comply with the requirements of laws and legal acts and as a result any demands are submitted or procedural actions are initiated;

3.1.5. to ensure the confidentiality and protection of information received from the Buyer during the execution of the Contract and related to the execution of the Contract. At the end of the Contract performance period, upon the written request of the Buyer, return all documents received from the Buyer necessary for the execution of the Contract (if such documents were submitted to the Seller);

3.1.6. kartu su Prekėmis pateikti Pirkėjui visą būtiną dokumentaciją, įskaitant Prekių naudojimo ir priežiūros instrukcijas lietuvių kalba arba originalo kalba kartu su patvirtintu vertimu į lietuvių kalbą. Vertimo patvirtinimas laikomas tinkamu, jei išverstas dokumentas yra patvirtintas vertėjo parašu ir (ar) vertimų biuro antspaudu;

3.1.7. nenaudoti Pirkėjo Prekių ženklų ar pavadinimo jokiaje reklamoje, leidiniuose ar kt. be išankstinio raštiško Pirkėjo sutikimo;

3.1.8. Sutartyje nustatytais terminais atlyginti Pirkėjui visus nuostolius, susidariusius dėl Pardavėjo netinkamo Sutarties įvykdymo arba nevykdymo;

3.1.9. nutraukus Sutartį Pirkėjo sprendimu Sutarties Bendrųjų sąlygų 15.2 papunktyje nurodytu pagrindu, atlyginti Pirkėjui visus su Sutarties nutraukimu susijusius jo nuostolius, įskaitant, bet neapsiribojant, kainų skirtumą, susidarantį Pirkėjui iš trečiųjų asmenų įsigyjant dėl Sutarties nutraukimo nepristatytas trūkstamas Prekes;

3.1.10. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Pardavėjo ir subtiekiejo (jei subtiekinimas numatytas Sutarties specialiosiose sąlygose ir vykdomas Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka) darbuotojai turėtų Sutarčiai vykdyti reikiamą kvalifikaciją ir patirtį;

3.1.11. visus fizinius asmenis (atstovus, darbuotojus, subtiekėjus ar jų darbuotojus), kuriuos Pardavėjas pasitelkia Sutarčiai vykdyti, tinkamai informuos apie tai, kad jų asmens duomenys (vardai, pavardės, kontaktiniai duomenys, pareigos ir kiti duomenys, susiję su Sutarties vykdymu) gali būti perduoti Pirkėjui ir gali būti Pirkėjo tvarkomi Sutarties tarp Pardavėjo ir Pirkėjo vykdymo tikslais, Pirkėjo teisėtų interesų ir teisinių prievolių vykdymo pagrindu, ne ilgiau kaip senaties laikotarpį ir gali būti prieinami Pirkėjo darbuotojams ir kitiems teikėjams, valstybės institucijoms. Pardavėjo pasitelkti fiziniai asmenys turi būti informuojami iki jų pasitelkimo arba iki jų duomenų perdavimo Pirkėjui momento ir, Pirkėjui pareikalavus, Pardavėjas įsipareigoja pateikti duomenų subjektų informavimo

3.1.6. along with the Goods, provide the Buyer with all the necessary documentation, including instructions for the use and care of the Goods in Lithuanian or in the original language together with a certified translation into Lithuanian. Translation confirmation is considered valid if the translated document is confirmed by the translator's signature and/or the seal of the translation office;

3.1.7. not to use the Buyer's trademarks or name in any advertising, publications, etc. without the prior written consent of the Buyer;

3.1.8. to compensate the Buyer for all losses caused by the Seller's improper execution or non-execution of the Contract within the terms specified in the Contract;

3.1.9. upon termination of the Contract by the Buyer's decision on the basis specified in sub-clause 15.2 of the General Conditions of the Contract, to compensate the Buyer for all his losses related to the termination of the Contract, including, but not limited to, the price difference arising when the Buyer purchases from third parties the missing Goods that were not delivered due to the termination of the Contract;

3.1.10. to ensure that at the time of conclusion of the Contract and for the entire period of its validity, the employees of the Seller and the sub-supplier (if the sub-supply is provided for in the Special Conditions of the Contract and is carried out according to the procedure established in the Special Conditions of the Contract) should have the necessary qualifications and experience for the Contract;

3.1.11. will duly inform all natural persons (representatives, employees, sub-suppliers or their employees) whom the Seller uses for the execution of the Contract that their personal data (names, surnames, contact details, duties and other data related to the execution of the Contract) may be transferred for the Buyer and may be processed by the Buyer for the purposes of the performance of the Contract between the Seller and the Buyer, on the basis of the Buyer's legitimate interests and legal obligations, no longer than the statute of limitations and may be available to the Buyer's employees and other providers, state institutions. Natural persons used by the Seller must be informed before they are used or until the moment of their data being transferred to the Buyer and, upon the Buyer's request, the Seller undertakes to provide evidence

įrodymus. Pardavėjas taip pat privalo tinkamai reaguoti į Pirkėjo pranešimus apie Pirkėjo darbuotojų ir kitų atstovų asmens duomenų, perduodamų Pardavėju Sutarties vykdymo tikslais, ištaisymą, ištrynimą arba tvarkymo apribojimą;

3.1.12. kad Sutartį vykdys tik tokią teisę turintys asmenys;

3.1.13. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose.

3.2. Pardavėjas turi kitas teises, numatytas Sutartyje ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose.

4. PIRKĖJO TEISĖS IR PAREIGOS

4.1. Pirkėjas įsipareigoja:

4.1.1. priimti Šalių sutartu laiku pristatytas Prekes, jeigu jos atitinka Sutarties reikalavimus;

4.1.2. Prekių priėmimo metu, jei kitaip nenustatyta Sutarties Specialiosiose sąlygose, patikrinti pristatytas Prekes ir pasirašyti Prekių perdavimo–priėmimo aktą;

4.1.2a. jeigu Prekių perdavimo–priėmimo metu nustatoma trūkumų, gedimų (defektų), surašyti Prekių kokybės patikrinimo aktą ir Prekes grąžinti Pardavėjui pataisyti arba pakeisti kokybiškomis Prekėmis;

4.1.3. sumokėti už prekes Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka ir terminais;

4.1.4. suteikti Pardavėjui turimą informaciją ir (ar) dokumentus, būtinus Sutarčiai vykdyti;

4.1.5. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje.

4.2. Pirkėjas vienašališkai išskaičiuoja priskaičiuotas netesybas iš Pardavėjui mokėtinų sumų.

4.3. Pirkėjas sustabdo mokėjimus Pardavėjui, jeigu Pardavėjas nevykdo arba netinkamai vykdo bet kokius Sutartimi prisiimtus ar teisės aktuose numatytus įsipareigojimus, iki kol šie įsipareigojimai nebus tinkamai įvykdyti.

4.4. Pirkėjas turi teisę neapmokėti PVM sąskaitų faktūrų, jeigu Pardavėjas jas pateikia ne

of informing the data subjects. The Seller must also respond appropriately to the Buyer's notifications about the correction, deletion or restriction of processing of the personal data of the Buyer's employees and other representatives, transferred by the Seller for the purposes of performance of the Contract;

3.1.12. that the Contract will be executed only by persons having such right;

3.1.13. to properly fulfill other obligations provided for in the Contract and the legal acts of the Republic of Lithuania.

3.2. The Seller has other rights provided for in the Contract and the legal acts of the Republic of Lithuania.

4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE BUYER

4.1. The Buyer undertakes:

4.1.1. accept the Goods delivered at the time agreed upon by the Parties, if they meet the requirements of the Contract;

4.1.2. During the acceptance of the Goods, unless otherwise specified in the Special Conditions of the Contract, check the delivered Goods and sign the Goods transfer-acceptance act;

4.1.2a. if deficiencies, malfunctions (defects) are detected during the transfer-acceptance of the Goods, draw up the Goods quality inspection act and return the Goods to the Seller for repair or replacement with quality Goods;

4.1.3. to pay for the Goods in accordance with the procedure and terms established in the Special Conditions of the Contract;

4.1.4. provide the Seller with available information and/or documents necessary for the execution of the Contract;

4.1.5. to properly fulfill other obligations stipulated in the Contract.

4.2. The Buyer unilaterally deducts the accrued losses from the amounts due to the Seller.

4.3. The Buyer suspends payments to the Seller if the Seller does not fulfill or improperly fulfils any obligations assumed by the Contract or stipulated by legal acts, until these obligations are properly fulfilled.

4.4. The Buyer has the right not to pay VAT invoices if the Seller does not submit them

informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis.

4.5. Pirkėjas turi kitas teises, numatytas Sutartyje ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose.

5. SUTARTIES KAINA IR APMOKĖJIMO TVARKA

5.1. Sutarties kainodaros taisyklės nustatytos Sutarties Specialiosiose sąlygose.

5.2. Į Sutarties kainą (Prekių įkainius) yra įskaičiuoti visi mokesčiai ir rinkliavos, kurie gali atsirasti vykdant šią Sutartį, įskaitant, bet neapsiribojant, bet kokius maito mokesčius ir rinkliavas, transportavimo išlaidas, Prekės įpakavimo, pakrovimo, tranzito, tikrinimo, draudimo ir kitas su Prekių tiekimu susijusias išlaidas.

5.3. Šalims pasirašius Prekių perdavimo–priėmimo aktą, Pardavėjas pateikia PVM sąskaitą faktūrą. Visas išrašytas PVM sąskaitas faktūras, sąskaitas faktūras, kreditinius dokumentus, avansines sąskaitas Pardavėjas privalo pateikti Pirkėjui tik per informacinę sistemą „E. sąskaita“. Kartu galima prisegti Prekių priėmimo–perdavimo aktus ar kitus papildomus dokumentus. PVM sąskaitoje faktūroje pirkimo objektas turi būti įrašytas taip, kaip Sutartyje, taip pat privalo būti įrašytas Sutarties numeris.

5.4. Apmokėjimas už tinkamai pristatytas ir priimtas Prekes atliekamas ne vėliau kaip per 30 kalendorinių dienų nuo PVM sąskaitos faktūros gavimo ir Prekių perdavimo–priėmimo akto pasirašymo, jei Sutarties Specialiosiose sąlygose nenustatyta kitaip.

5.5. Avansinio mokėjimo tvarka ir terminai nustatomi Sutarties Specialiosiose sąlygose.

5.6. Tarp Pirkėjo, Pardavėjo ir subteikėjo sudarytos trišalės sutarties pagrindu už pagal Sutartį pristatytas Prekes ar suteiktas paslaugas gali būti atsiskaitoma tiesiogiai su atitinkamas Prekes pristatiusiu ar paslaugas suteikusių subteikėju, nebent Sutarties specialiosiose sąlygose numatyta kitaip.

through the information system "E. account" means.

4.5. The Buyer has other rights provided for in the Contract and the legal acts of the Republic of Lithuania.

5. CONTRACT PRICE AND PAYMENT PROCEDURE

5.1. Contract pricing rules are set out in the Contract's Special Conditions.

5.2. The price of the Contract (Prices of the Goods) includes all taxes and fees that may arise in the performance of this Contract, including, but not limited to, any customs duties and fees, transportation costs, packing, loading, transit, inspection, insurance and other costs associated with the Goods. supply related costs.

5.3. After the Parties have signed the Goods transfer-acceptance act, the Seller submits a VAT invoice. The Seller must submit all issued VAT invoices, invoices, credit documents, advance invoices to the Buyer only through the information system "E. account". At the same time, it is possible to attach acts of acceptance and transfer of Goods or other additional documents. In the VAT invoice, the purchase object must be entered as in the Contract, and the Contract number must also be entered.

5.4. Payment for properly delivered and accepted Goods shall be made no later than within 30 calendar days from the receipt of the VAT invoice and the signing of the Goods transfer-acceptance act, unless otherwise specified in the Special Conditions of the Contract.

5.5. The procedure and terms of advance payment are determined in the Special Conditions of the Contract.

5.6. On the basis of the tripartite agreement concluded between the Buyer, the Seller and the sub-supplier, the Goods delivered or services provided under the Contract may be settled directly with the sub-supplier that delivered the relevant Goods or provided services, unless otherwise provided in the Special Conditions of the Contract.

6. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS

6.1. Jei Sutarties Specialiosiose sąlygose yra numatytas Sutarties įvykdymo užtikrinimas garantija ar laidavimo draudimu, Pardavėjas įsipareigoja per 5 kalendorines dienas nuo Sutarties pasirašymo dienos pateikti Pirkėjui Sutarties įvykdymo užtikrinimą, kurio dydis nustatytas Sutarties Specialiosiose sąlygose.

6.2. Sutarties įvykdymui užtikrinti pateikiamas Lietuvos Respublikoje ar užsienyje registruoto banko išduoto banko garantijos rašto originalas arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo rašto ir poliso originalas.

6.3. Jei Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatomas avansinis mokėjimas, Pardavėjas kartu su avansinio mokėjimo sąskaita avansinio mokėjimo grąžinimui užtikrinti pateikia Lietuvos Respublikoje ar užsienyje registruoto banko išduoto banko garantijos rašto originalą arba draudimo bendrovės (toliau – užtikrintojas) laidavimo draudimo rašto ir poliso originalą visai avansinio mokėjimo sumai.

6.4. Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi būti išduotas banko arba draudimo bendrovės bet kurioje šalyje Pardavėjo pasirinkimu. Jei užtikrintojas yra ne Lietuvos Respublikoje, Pardavėjas privalo įsitikinti, kad jis priimtinas Pirkėjui, ir gauti jo raštišką patvirtinimą.

6.5. Sutarties įvykdymo užtikrinime turi būti nurodyta, kad užtikrinimo suma turi būti išmokama Pirkėjui ne vėliau kaip per 15 kalendorinių dienų nuo pirmo raštiško Pirkėjo pranešimo užtikrintojui, kad Pardavėjas nevykdo arba netinkamai vykdo Sutartyje nustatytus įsipareigojimus ar Sutartis yra nutraukiama Pirkėjo sprendimu Sutarties Bendrųjų sąlygų 0 papunktyje nurodytu pagrindu.

6.6. Sutarties įvykdymo užtikrinime turi būti numatyta, kad užtikrintojas neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime užtikrintojui tik nurodys, kokių Sutartyje nustatytų įsipareigojimų Pardavėjas nevykdo arba vykdo

6. CONTRACT PERFORMANCE GUARANTEE

6.1. If the Special Conditions of the Contract provide for guaranteeing the fulfillment of the Contract by means of a guarantee or surety insurance, the Seller undertakes within 5 calendar days from the date of signing the Contract to provide the Buyer with the guarantee of the fulfillment of the Contract, the amount of which is determined in the Special Conditions of the Contract.

6.2. To ensure the performance of the Contract, the original of the bank guarantee letter issued by a bank registered in the Republic of Lithuania or abroad or the original of the suretyship insurance and policy of the insurance company shall be submitted.

6.3. If advance payment is determined in the Special Conditions of the Contract, the Seller, together with the advance payment invoice, submits the original of the bank guarantee letter issued by a bank registered in the Republic of Lithuania or abroad or the original of the suretyship insurance letter and policy of the insurance company (hereinafter – the guarantor) for the entire amount of the advance payment, in order to ensure the repayment of the advance payment.

6.4. The Contract performance guarantee must be issued by a bank or insurance company in any country of the Seller's choice. If the guarantor is not in the Republic of Lithuania, the Seller must make sure that he is acceptable to the Buyer and obtain his written confirmation.

6.5. The Contract performance guarantee must state that the guarantee amount must be paid to the Buyer no later than 15 calendar days after the Buyer's first written notification to the guarantor that the Seller does not fulfill or improperly fulfills the obligations set out in the Contract or the Contract is terminated by the Buyer's decision on the basis specified in sub-clause 15.2 of the General Conditions of the Contract.

6.6. The Contract performance guarantee shall provide that the guarantor has no right to require the Buyer to substantiate his claim. In the notification to the guarantor, the Buyer will only indicate which obligations set out in the Contract the Seller does not perform or performs



netinkamai ar kokiu pagrindu Sutartis yra nutraukiama.

6.7. Sutarties įvykdymo užtikrinimo trukmė turi būti tokia pat kaip ir Sutarties galiojimo trukmė. Kai Sutarties galiojimo trukmė yra ilgesnė nei 1 metai, Pardavėjas gali pateikti Sutarties įvykdymo užtikrinimą, galiojantį 1 metus, jei likus ne daugiau kaip 30 kalendorinių dienų iki pateikto Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo pabaigos bus pateikiamas naujas arba pratęstas Sutarties įvykdymo užtikrinimas kitiems Sutarties galiojimo metams. Šiuo atveju Pardavėjui iki nurodyto termino nepateikus naujo arba pratęsto Sutarties įvykdymo užtikrinimo, Pirkėjas pareikalauja užtikrintojo sumokėti pagal galiojantį Sutarties įvykdymo užtikrinimą, kadangi Pardavėjas laikomas neįvykdžiusiu savo įsipareigojimo.

6.8. Tuo atveju, kai Sutarties terminas pratęsiamas Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka, kartu turi būti atitinkamai pratęstas Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo terminas.

6.9. Sutarties įvykdymo užtikrinimas taikomas, jeigu Pardavėjas nevykdo arba netinkamai vykdo Sutartyje numatytus savo įsipareigojimus ar Sutartis yra nutraukiama Pirkėjo sprendimu Sutarties Bendrųjų sąlygų 0 papunktyje nurodytu pagrindu.

6.10. Sutarties įvykdymo užtikrinimas gražinamas (arba atsisakoma teisių į jį) raštišku Pardavėjo prašymu, kai Pardavėjas įvykdo visus savo įsipareigojimus pagal Sutartį arba Sutartis nutraukiama Šalių susitarimu.

7. PREKIŲ PRISTATYMAS

7.1. Pardavėjas įsipareigoja pristatyti Pirkėjui Prekes Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatytais sąlygomis, terminu ar grafiku, Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytu adresu.

7.2. Pirkėjas įsipareigoja priimti pristatytas Prekes, patikrinti jas pagal Sutarties Specialiosiose sąlygose ir (ar) priede nurodytus reikalavimus, pasirašyti Prekių perdavimo-priėmimo aktą ir sumokėti Pardavėjui Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatytą kainą, Sutarties Specialiosiose sąlygose numatytomis

improperly, or on what basis the Contract is terminated.

6.7. The duration of the Contract performance guarantee shall be the same as the Contract duration. When the validity period of the Contract is longer than 1 year, the Seller may submit a Contract performance guarantee valid for 1 year, if no more than 30 calendar days before the expiry of the provided Contract performance guarantee, a new or extended Contract performance guarantee for the next year of validity of the Contract is submitted. In this case, if the Seller does not provide a new or extended Contract performance guarantee by the specified deadline, the Buyer demands payment from the guarantor according to the valid Contract performance guarantee, since the Seller is considered to have failed to fulfill his obligation.

6.8. In the event that the term of the Contract is extended in accordance with the procedure established in the Special Conditions of the Contract, the term of validity of the Contract performance guarantee must be extended accordingly.

6.9. Ensuring the fulfillment of the Contract is applied if the Seller does not fulfill or improperly fulfills its obligations stipulated in the Contract or the Contract is terminated by the Buyer's decision on the basis specified in sub-clause 15.2 of the General Conditions of the Contract.

6.10. The Contract performance guarantee is returned (or the rights to it are waived) at the Seller's written request when the Seller fulfills all its obligations under the Contract or the Contract is terminated by agreement of the Parties.

7. DELIVERY OF THE GOODS

7.1. The Seller undertakes to deliver the Goods to the Buyer under the conditions, term or schedule specified in the Special Conditions of the Contract, at the address specified in the Special Conditions of the Contract.

7.2. The Buyer undertakes to accept the delivered Goods, to check them in accordance with the requirements specified in the Special Conditions of the Contract and/or the annex, to sign the Goods transfer-acceptance act and to pay the Seller the price specified in the Special Conditions of the Contract, under the conditions,

sąlygomis, terminu ar grafiku.

7.3. Be Pirkėjo raštiško sutikimo negalimas joks Prekių pristatymo sąlygų, termino ar grafiko keitimas.

7.4. Prekės pristatomos Pirkėjui su gamintojo ženklais.

7.5. Pirkėjas įgyja nuosavybės teisę į Prekes Šalims pasirašius Prekių perdavimo–priėmimo aktą. Prekių perdavimo–priėmimo aktą pasirašo Pirkėjo ir Pardavėjo įgalioti atstovai.

7.6. Pristatytos Prekės turi būti patikrintos pagal Sutarties Specialiosiose sąlygose ir (ar) priede nurodytus reikalavimus.

7.7. Kai pristatytos Prekės tikrinamos iš karto po jų pristatymo ir po patikrinimo pasirašomas Prekių perdavimo–priėmimo aktas, Prekes tikrina Pirkėjas, dalyvaujant Pardavėjo įgaliotam atstovui.

7.8. Kai nėra galimybių patikrinti Prekes Sutarties Bendrųjų sąlygų 0 papunktyje nurodyta tvarka, Prekės patikrinamos Pirkėjo patalpose ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo jų pristatymo. Tokiu atveju Šalys pasirašo Prekių saugojimo aktą ir Prekės priimamos saugoti iki Prekių perdavimo–priėmimo akto ar Prekių kokybės patikrinimo akto surašymo.

7.9. Pirkėjas turi teisę raštu atsisakyti priimti Prekes ir nepasirašyti Prekių perdavimo–priėmimo akto, jei Prekių perdavimo–priėmimo ar tikrinimo metu nustatoma trūkumų, gedimų (defektų). Tokiu atveju surašomas Prekių kokybės patikrinimo aktas ir Prekės grąžinamos Pardavėjui pataisyti arba pakeisti kokybiškomis Prekėmis.

7.10. Nustatytus trūkumus, gedimus (defektus) Pardavėjas privalo pašalinti per Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatytą laiką, bet ne vėliau kaip per 30 kalendorinių dienų nuo Prekių kokybės patikrinimo akto surašymo dienos. Trūkumų, gedimų (defektų) šalinimo laikotarpiu Pardavėjas moka Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio delspinigius. Trūkumų, gedimų (defektų) šalinimo laikotarpiu Pardavėjas Pirkėjo prašymu pateikia Pirkėjui neatlygintinai naudotis tokios pat kokybės ir charakteristikų Prekes.

term or schedule provided for in the Special Conditions of the Contract.

7.3. Without the written consent of the Buyer, no change to the conditions, term or schedule of delivery of the Goods is possible.

7.4. The goods are delivered to the Buyer with the manufacturer's marks.

7.5. The Buyer acquires ownership rights to the Goods after the Parties sign the Goods transfer-acceptance act. The Goods transfer-acceptance act is signed by authorized representatives of the Buyer and the Seller.

7.6. Delivered Goods must be checked in accordance with the requirements specified in the Special Conditions and/or annex of the Contract.

7.7. When the delivered Goods are inspected immediately after their delivery and the Goods transfer-acceptance act is signed after the inspection, the Goods are inspected by the Buyer in the presence of the Seller's authorized representative.

7.8. When it is not possible to check the Goods according to the procedure specified in sub-clause 7.7 of the General Conditions of the Contract, the Goods are checked at the Buyer's premises no later than within 10 (ten) calendar days from their delivery. In this case, the Parties sign the Goods storage act and the Goods are accepted for storage until the Goods transfer-acceptance act or the Goods quality inspection act is drawn up.

7.9. The Buyer has the right to refuse to accept the Goods in writing and not to sign the Goods transfer-acceptance act, if deficiencies, failures (defects) are detected during the Goods transfer-acceptance or inspection. In such a case, a Goods quality inspection act is drawn up and the Goods are returned to the Seller for repair or replacement with quality Goods.

7.10. The Seller must eliminate identified deficiencies, malfunctions (defects) within the time specified in the Special Conditions of the Contract, but no later than within 30 calendar days from the date of drawing up the Goods quality inspection act. During the period of elimination of deficiencies, malfunctions (defects), the Seller pays default interest in the amount determined in the Special Conditions of the Contract. During the period of elimination of deficiencies, malfunctions (defects), the Seller, at the request of the Buyer, provides the Buyer with Goods of the same quality and characteristics free of charge.



7.11. Pardavėjas kartu su Prekėmis turi pateikti Pirkėjui naudojimo ir priežiūros instrukcijas ar kitus dokumentus, kuriuose būtų detalai aprašyta, kaip naudoti, prižiūrėti Prekes. Pateikti dokumentai turi būti lietuvių kalba arba originalo kalba kartu su patvirtintu vertimu į lietuvių kalbą.

7.12. Pristačius Prekes anksčiau nei nurodyta Sutarties Specialiosiose sąlygose, jos gali būti priimtos tik tuo atveju, jei iš anksto buvo raštu suderinta su Pirkėju.

8. PREKIŲ KOKYBĖ IR GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI

8.1. Pardavėjas garantuoja, kad Prekės yra naujos ir nenaudotos, atitinkančios Sutarties Specialiosiose sąlygose ir (ar) priede nustatytus reikalavimus, taip pat įmonės gamintojos techninę dokumentaciją ir teisės aktų nustatytus reikalavimus.

8.2. Pardavėjas garantuoja Prekių kokybę ir paslėptų trūkumų, gedimų (defektų), dėl kurių Prekių nebūtų galima naudoti tam tikslui, kuriam Pirkėjas jas ketina naudoti, arba dėl kurių Prekių naudingumas sumažėtų taip, kad Pirkėjas, žinodamas apie trūkumus, gedimus (defektus), nebūtų tų Prekių pirkęs arba nebūtų už jas tiek mokėjęs, nebuvimą.

8.3. Pristatytoms Prekėms taikomi garantiniai terminai, nustatyti Sutarties Specialiosiose sąlygose. Prekėms suteikiama garantija, kurios terminas negali būti trumpesnis, nei reikalaujama pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.

8.4. Garantinis laikotarpis pradedamas skaičiuoti nuo Prekių perdavimo–priėmimo akto pasirašymo dienos.

8.5. Garantinio laikotarpio metu Pardavėjas privalo Pirkėjo patalpose ar, jei tai neįmanoma, Šalių susitarimu kitoje vietoje, nemokamai šalinti trūkumus, gedimus (defektus) arba sugedusias Prekes pakeisti ekvivalentiškomis ne vėliau kaip per Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytą terminą. Pardavėjas apmoka visas su garantiniu remontu susijusias išlaidas.

8.6. Trūkumų, gedimų (defektų) šalinimo laikotarpiu arba kol sugedusios Prekės bus pakeistos ekvivalentiškomis, Pardavėjas Pirkėjo

7.11. Together with the Goods, the Seller shall provide the Buyer with instructions for use and maintenance or other documents that describe in detail how to use and maintain the Goods. Submitted documents must be in Lithuanian or in the original language together with a certified translation into Lithuanian.

7.12. If the Goods are delivered earlier than specified in the Special Conditions of the Contract, they can only be accepted if agreed in advance with the Buyer in writing.

8. QUALITY OF GOODS AND WARRANTY OBLIGATIONS

8.1. The Seller guarantees that the Goods are new and unused, meet the requirements set out in the Special Conditions and/or annex of the Contract, as well as the company's manufacturer's technical documentation and the requirements set by legal acts.

8.2. The Seller guarantees the quality of the Goods and hidden defects, malfunctions (defects), which would prevent the Goods from being used for the purpose for which the Buyer intends to use them, or which would reduce the usefulness of the Goods in such a way that the Buyer, would not have purchased the Goods or would not have paid the same price for the Goods if he/she had been aware of the defects (shortcomings).

8.3. The delivered Goods are subject to the warranty terms set out in the Special Conditions of the Contract. The Goods are provided with a guarantee, the term of which cannot be shorter than that required by the legislation of the Republic of Lithuania.

8.4. The warranty period starts counting from the day of signing the Goods transfer-acceptance act.

8.5. During the warranty period, the Seller must remove defects, malfunctions (defects) or replace defective Goods with equivalent ones at the Buyer's premises or, if this is not possible, in another place by agreement of the Parties, free of charge, no later than within the period specified in the Special Conditions of the Contract. The seller pays all costs related to warranty repairs.

8.6. During the period of elimination of deficiencies, malfunctions (defects) or until the defective Goods are replaced with equivalent

prašymu pateikia Pirkėjui neatlygintinai naudotis tokios pat kokybės ir charakteristikų Prekes.

8.7. Pirkėjo pranešimai apie trūkumus, gedimus (defektus) turi būti pateikiami Pardavėjui raštu Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytu Pardavėjo adresu arba el. paštu.

8.8. Garantinis laikotarpis visoms pakeistoms Prekėms pradeda galioti iš naujo nuo pakeistų Prekių perdavimo Pirkėjui dienos.

8.9. Garantinis laikotarpis visoms sutaisytomis Prekėms galioja likusį Prekės garantinį laikotarpį.

8.10. Garantija netaikoma trūkumams, gedimams (defektams), atsiradusiems Pirkėjui pažeidus gamintojo nustatytas Prekės eksploatavimo sąlygas, nurodytas Prekės naudojimo ir priežiūros instrukcijose ar kituose Pardavėjo pateiktuose dokumentuose.

8.11. Pardavėjui konstatavus gamintojo nustatytą Prekės eksploatavimo sąlygų pažeidimą, Pardavėjas surašo ir perduoda Pirkėjui Prekės eksploatavimo sąlygų pažeidimo aktą.

9. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

9.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus ir Sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, prisiimtus Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkintų kitos Šalies prisiimtų įsipareigojimų įvykdymą.

9.2. Jei Pardavėjas vykdydamas Sutartį nesilaiko teisės aktų reikalavimų ir dėl to kompetentingos įgaliotos valstybės institucijos pritaiko baudas ar kitas sankcijas Pirkėjui, Pardavėjas įsipareigoja atlyginti Pirkėjui visus jo dėl to patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius ar žalą bei papildomas išlaidas.

9.3. Pardavėjas visais atvejais atsako už Prekių pristatymo metu jo pasitelktų asmenų padarytus nuostolius ar žalą, nepriklausomai nuo to, ar tokie nuostoliai ar žala būtų padaryta Pirkėjui, jo darbuotojams ar bet kokiems tretiesiems asmenims ar jų turtui.

ones, the Seller, at the Buyer's request, provides the Buyer with Goods of the same quality and characteristics for free use.

8.7. The Buyer's notifications about deficiencies, malfunctions (defects) must be submitted to the Seller in writing to the Seller's address specified in the Special Conditions of the Contract or by e-mail.

8.8. The warranty period for all replaced Goods starts again from the date of transfer of the replaced Goods to the Buyer.

8.9. The warranty period for all repaired Products is valid for the remaining warranty period of the Good.

8.10. The warranty does not apply to deficiencies, malfunctions (defects), which occurred when the Buyer violated the conditions of use of the Good set by the manufacturer, specified in the instructions for use and maintenance of the Good or other documents provided by the Seller.

8.11. After the Seller establishes a violation of the conditions of use of the Product determined by the manufacturer, the Seller draws up and hands over to the Buyer the act of violation of the conditions of use of the Good.

9. LIABILITY OF THE PARTIES

9.1. Liability of the Parties shall be determined in accordance with the legislation of the Republic of Lithuania and the Contract. The Parties undertake to properly fulfill their obligations under the Contract and to refrain from any actions that could cause damage to each other or complicate the fulfillment of the obligations assumed by the other Party.

9.2. If the Seller does not comply with the requirements of legal acts while performing the Contract and as a result the competent authorized state institutions apply fines or other sanctions to the Buyer, the Seller undertakes to compensate the Buyer for all direct and indirect losses or damages and additional expenses incurred as a result.

9.3. The Seller shall in all cases be liable for losses or damages caused by the persons employed by him during the delivery of the Goods, regardless of whether such losses or damages were caused to the Buyer, his employees or any third parties or their property.

9.4. Netesybų, t. y. delspinigių ir baudų, dydžiai nustatyti Sutarties Specialiosiose sąlygose.

9.5. Pirkėjas, uždelsęs sumokėti už Prekes Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka ir terminu ar grafiku, įsipareigoja Pardavėjui pareikalavus mokėti Pardavėjui Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sąskaitos dydžio už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną.

9.6. Pardavėjas, uždelsęs pristatyti Prekes arba įvykdyti garantinius įsipareigojimus Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka ir terminu ar grafiku, Pirkėjo reikalavimu moka Pirkėjui Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio delspinigius nuo nepristatytų (nepataisytų) Prekių vertės už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną. Delspinigiai skaičiuojami, delspinigių sąskaitos Pardavėjui išrašomos ir pateikiamos kiekvieną mėnesį iki Prekių pristatymo arba garantinių įsipareigojimų įvykdymo ir turi būti apmokamos iki sąskaitoje nurodytos datos. Pardavėjui iki nurodytos sąskaitoje datos nesumokėjus apskaičiuotų delspinigių, **Pirkėjas, raštu apie tai pranešęs Pardavėjui, išskaičiuoja juos iš Pardavėjui mokėtinų sumų.**

9.7. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Sutarties Šalių nuo pareigos vykdyti Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus.

9.8. Pirkėjui nutraukus Sutartį Sutarties Bendrųjų sąlygų 0 papunktyje nurodytu pagrindu, Pardavėjas įsipareigoja sumokėti Pirkėjui Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio baudą nuo Sutarties kainos su PVM. Pardavėjui atsisakius sumokėti nurodytą baudą, **Pirkėjas, raštu apie tai pranešęs Pardavėjui, išskaičiuoja ją iš Pardavėjui mokėtinų sumų.**

10. NENUGALIMOS JĖGOS (FORCE MAJEURE) APLINKYBĖS

10.1. Šalis atleidžiamas nuo atsakomybės už Sutarties nuostatų nevykdymą, jei Šalis įrodo, kad tai įvyko dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti ir protingai numatyti Sutarties

9.4. The amounts of liquidated damages, i.e. interest and penalties, are set out in the Special Conditions of the Contract.

9.5. The Buyer, who is late in paying for the Goods in accordance with the procedure and term or schedule established in the Special Conditions of the Contract, undertakes to pay to the Seller, upon demand by the Seller, late interest at the rate determined in the Special Conditions of the Contract on the amount of the unpaid invoice for each delayed calendar day.

9.6. The Seller, who is late in delivering the Goods or fulfilling the warranty obligations in accordance with the procedure and time limit or schedule established in the Special Conditions of the Contract, shall, at the request of the Buyer, pay the Buyer default interest in the amount determined in the Special Conditions of the Contract on the value of the undelivered (unrepaired) Goods for each delayed calendar day. Interest shall be calculated, invoiced and submitted to the Seller every month until the delivery of the Goods or the fulfillment of warranty obligations and must be paid by the date specified in the invoice. If the Seller does not pay the calculated default interest by the date specified in the invoice, **the Buyer, after notifying the Seller in writing, deducts them from the amounts due to the Seller.**

9.7. Payment of default interest does not exempt the Parties from the obligation to fulfill the obligations assumed by the Contract.

9.8. If the Buyer terminates the Contract on the grounds specified in sub-clause 15.2 of the General Conditions of the Contract, the Seller undertakes to pay the Buyer a fine of the amount determined in the Special Conditions of the Contract from the price of the Contract including VAT. If the Seller refuses to pay the specified fine, **the Buyer, after notifying the Seller in writing, shall deduct it from the amounts due to the Seller.**

10. FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES

10.1. The Parties shall be exempted from liability for non-performance of the provisions of the Contract if the Party proves that it was due to *force majeure* circumstances that it could not control and reasonably foresee at the time of

sudarymo metu, ir negalėjo užkirsti kelio šioms aplinkybėms ir jų pasekmėms atsirasti.

10.2. Šalys turi teisę nutraukti Sutartį, jei nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės tęsiasi ilgiau nei 3 (tris) mėnesius ir Šalys nesudarė susitarimo dėl Sutarties pakeitimo, leidžiančio Šalims toliau vykdyti savo įsipareigojimus.

10.3. Nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėmis laikomos aplinkybės, nurodytos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso (toliau – Civilinis kodeksas) 6.212 straipsnyje ir Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklėse, patvirtintose Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840.

10.4. Šalis, dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių negalinti įvykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 3 kalendorines dienas nuo aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo dienos, raštu informuoti apie tai kitą Šalį. Laiku apie minėtas aplinkybes nepranešusi Šalis netenka teisės remtis nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėmis.

11. KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI

11.1. Šalys sutinka laikyti šios Sutarties sąlygas, visą dokumentaciją ir informaciją, kurią Sutarties Šalys gauna viena iš kitos vykdydamos Sutartį, konfidencialia ir be išankstinio kitos Šalies rašytinio sutikimo neplatinti trečiosioms šalims jokios informacijos, išskyrus atvejus, kai to reikalaujama Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka. Už informacijos pagal šią Sutartį paskleidimą kalta Šalis privalo atlyginti dėl to atsiradusius nuostolius.

11.2. Šio įsipareigojimo pažeidimu nebus laikomas viešas informacijos apie Pirkėją atskleidimas, jei Pirkėjas pažeidžia mokėjimo terminus, ir informacijos apie Pardavėją atskleidimas, jei Pardavėjas pažeidžia Prekių pristatymo terminus.

11.3. Konfidencialumo įsipareigojimai išlieka ir Sutarčiai pasibaigus.

concluding the Contract, and could not prevent these circumstances and their consequences from occurring.

10.2. The Parties have the right to terminate the Contract if the circumstances of *force majeure* continue for more than 3 (three) months and the Parties have not concluded an agreement on the amendment of the Contract, allowing the Parties to continue to fulfill their obligations.

10.3. Circumstances of *force majeure* are considered to be the circumstances specified in Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the Civil Code) and the Rules of Exemption from Liability in Case of Force Majeure, approved by the Government of the Republic of Lithuania in 1996. July 15 by resolution no. 840.

10.4. A Party unable to fulfill its obligations due to circumstances of *force majeure* must notify the other Party in writing immediately, but no later than within 3 calendar days from the date of occurrence or disclosure of the circumstances. The Party that fails to notify the aforementioned circumstances in time loses the right to rely on *force majeure* circumstances.

11. CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS

11.1. The Parties agree to keep the terms of this Contract, all documentation and information that the Parties to the Contract receive from each other during the execution of the Contract, confidential and not to distribute any information to third parties without the prior written consent of the other Party, except in cases where this is required by the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania. The Party responsible for disseminating information in accordance with this Contract must compensate for the resulting losses.

11.2. Public disclosure of information about the Buyer if the Buyer violates the payment terms and disclosure of information about the Seller if the Seller violates the terms of delivery of the Goods will not be considered a violation of this obligation.

11.3. Confidentiality obligations survive termination of the Contract.

12. SUTARTIES GALIOJIMAS

12.1. Sutartis įsigalioja, kai Sutartį pasirašo ir antspaudais patvirtina abi Šalys ir Pardavėjas pateikia Sutarties įvykdymo užtikrinimą (jei Sutarties įvykdymo užtikrinimas numatytas Sutarties specialiosiose sąlygose). Kai Sutartis pasirašoma skirtingomis dienomis, jos įsigaliojimo data laikoma vėlesnė Sutarties pasirašymo diena.

12.2. Sutarties galiojimo terminas nustatytas Sutarties Specialiosiose sąlygose.

12.3. Sutartis galioja iki visiško Šalių įsipareigojimų įvykdymo. Sutartis gali būti pratęsta Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka bei laikotarpiui ir pratęsimo laikotarpiu vykdoma Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka.

12.4. Jei bet kuri Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.

12.5. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe ir atsiskaitymais tarp Šalių pagal Sutartį, taip pat visos kitos Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.

12.6. Garantiniai įsipareigojimai galioja iki visiško jų įvykdymo.

13. SUTARTIES PAKEITIMAI

13.1. Šios Sutarties keitimą reglamentuoja Sutartis ir Viešųjų pirkimų įstatymas. Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje numatytais aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai ir nedviprasmiškai ir jos buvo pateiktos pirkimo dokumentuose. Tais atvejais, kai Sutarties sąlygų keitimo būtinybės nebuvo įmanoma numatyti rengiant pirkimo dokumentus ir (arba) Sutarties sudarymo metu, Sutarties Šalys gali keisti Sutarties sąlygas, kai yra atvejai numatyti Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnyje. Šalių nesutarimo atveju sprendimo teisė priklauso Pirkėjui. Sutarties sąlygų keitimas įforminamas Šalių sutarimu,

12. VALIDITY OF THE CONTRACT

12.1. The Contract shall enter into force when the Contract is signed and stamped by both Parties and the Seller submits the performance guarantee (if the Performance guarantee is provided for in the Special Conditions of the Contract). When the Contract is signed on different days, its effective date is considered to be the later day of signing the Contract.

12.2. The term of validity of the Contract is determined in the Special Conditions of the Contract.

12.3. The Contract is valid until the Parties' obligations are fully fulfilled. The Contract may be extended in accordance with the procedure and period specified in the Special Conditions of the Contract, and during the extension period it is carried out under the conditions and procedure specified in the Contract.

12.4. If any provision of the Contract becomes or is recognized as invalid in whole or in part, this does not affect the validity of other provisions of the Contract.

12.5. Upon termination or expiration of the Contract, the provisions of the Contract relating to liability and settlements between the Parties under the Contract shall survive, as well as any other provisions of the Contract that are expressly stated to survive termination or shall survive the full performance of this Contract.

12.6. Guarantee obligations are valid until they are fully fulfilled.

13. AMENDMENTS TO THE CONTRACT

13.1. The amendment of this Contract is governed by the Contract and the Law on Public Procurement. An adjustment of the terms of the Contract in the circumstances provided for in it will not be considered as a change of the terms of the contract, if these circumstances are clearly and unambiguously established and they were presented in the procurement documents. In cases where it was not possible to anticipate the need to change the terms of the Contract during the preparation of the procurement documents and/or at the time of the conclusion of the Contract, the Parties to the Contract may change the terms of the Contract when there are cases provided for in Article 89 of the Law on Public Procurement. In

kuris tampa neatskiriama Sutarties dalimi.

13.2. Sutarties galiojimo laikotarpiu Šalis, inicijuojanti Sutarties sąlygų pakeitimą, pateikia kitai Šaliai raštišką prašymą keisti Sutarties sąlygas ir dokumentų, pagrindžiančių prašyme nurodytas aplinkybes, argumentus ir paaiškinimus, kopijas. Į pateiktą prašymą pakeisti atitinkamą Sutarties sąlygą kita Šalis motyvuotai atsako ne vėliau kaip per 10 kalendorinių dienų.

13.3. Jeigu Sutartyje nurodytos Prekės negaminamos dėl nuo Pardavėjo nepriklausančių priežasčių, Pirkėjui sutikus Pardavėjas negaminamas Prekes gali pakeisti kitomis prekėmis, kurių visos savybės turi būti neblogesnės už keičiamų Prekių savybes ir turi atitikti Pirkimo metu Prekėms nustatytus reikalavimus. Pardavėjas Pirkėjui privalo pateikti dokumentus, patvirtinančius Prekių gamybos pasibaigimą.

14. SUTARTIES VYKDYMO SUSTABDYMAS, PRATĖSIMAS

14.1. Esant nuo Pardavėjo nepriklausančioms aplinkybėms t. y. trečiųjų šalių įtaka, COVID-19 ligos (koronaviruso infekcijos) poveikiui, laiku nepateikta įranga, kurią privalo pateikti Pirkėjas, bet koks nenumatomas gamtos jėgų veikimas, kurio joks patyręs Pardavėjas nebūtų galėjęs tikėtis, fizinės kliūtys arba kitos nei klimatinės fizinės sąlygos, bet koks uždelsimas ar sutrikimas dėl atliekamo Sutarties pakeitimo, kitos aplinkybės, kurios nebuvo žinomos pirkimo vykdymo metu ir su kuriomis susidurtų bet kuris Pardavėjas tame tarpe žaliavų stygius pasaulinėse tiekimo grandinėse, kurioms įtaką daro Rusijos ir Ukrainos karas, dėl kurių Pardavėjas negali tinkamai tiekti Prekių pagal Sutartį, jis privalo raštu nedelsdamas, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) kalendorines dienas, apie tai pranešti Pirkėjui ir pateikti minėtų aplinkybių egzistavimo įrodymus. Tokiu atveju Pardavėjas turi teisę prašyti Pirkėjo sustabdyti Prekių tiekimą, kol bus pašalintos nurodytos aplinkybės. Pirkėjui sutikus, Prekių tiekimas gali būti sustabdomas

case of disagreement between the Parties, the right of decision belongs to the Buyer. The change of the terms of the Contract is formalized by the agreement of the Parties, which becomes an integral part of the Contract.

13.2. During the validity period of the Contract, the Party initiating the amendment of the Contract terms shall submit to the other Party a written request to amend the Contract terms and copies of the documents justifying the circumstances, arguments and explanations specified in the request. The other Party shall provide a reasoned response to the submitted request to change the relevant clause of the Contract within 10 calendar days at the latest.

13.3. If the Goods specified in the Contract are not manufactured for reasons beyond the control of the Seller, with the consent of the Buyer, the Seller may replace the non-manufactured Goods with other goods, the properties of which must be no worse than the properties of the replaced Goods and must meet the requirements set for the Goods at the time of purchase. The Seller must provide the Buyer with documents confirming the end of production of the Goods.

14. SUSPENSION, EXTENSION OF THE CONTRACT

14.1. In the event of circumstances beyond the Seller's control, i.e. third party influence, the effects of the COVID-19 disease (coronavirus infection), failure to provide timely equipment required to be provided by the Buyer, any unforeseen act of nature that no experienced Seller could have anticipated, physical obstacles or other than climatic physical conditions, any delay or a disruption due to an amendment to the Contract, other circumstances that were not known at the time of the purchase and that any Seller would face, including a shortage of raw materials in global supply chains affected by the war between Russia and Ukraine, which prevent the Seller from properly supplying the Goods under the Contract, he must notify the Buyer in writing immediately, but no later than within 3 (three) calendar days, and provide evidence of the existence of the aforementioned circumstances. In this case, the Seller has the right to ask the Buyer to stop the supply of the Goods until the specified circumstances are eliminated. With the Buyer's consent, the supply of Goods can be suspended



tik minėtų aplinkybių egzistavimo laikotarpiui, ir jas pašalinus, Pardavėjas privalo nedelsiant atnaujinti Prekių tiekimą. Sutarties sustabdymas įforminamas tarp Sutarties Šalių pasirašomu susitarimu. Tokių aplinkybių buvimas neatleidžia Pardavėjo nuo pareigos savo sutartinius įsipareigojimus įvykdyti Sutartyje nustatytais terminu ar grafiku, jei Sutarties Specialiosiose sąlygose nenustatyta kitaip. Jei Prekių pristatymo sustabdymas trunka ilgiau kaip 90 (devyniasdešimt) kalendorinių dienų, Pirkėjas turi teisę raštu pareikalauti Pardavėjo atnaujinti tiekimą per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų arba nutraukti Sutartį.

14.2. Esant nuo Pirkėjo nepriklausančioms aplinkybėms t. y. trečiųjų šalių įtaka. COVID-19 ligos (koronaviruso infekcijos) poveikiui, sustabdytas finansavimas arba trūksta finansavimo, būtinas papildomas laikas įvykdyti papildomą viešąjį pirkimą, bet koks nenumatomas gamtos jėgų veikimas, kurio joks patyręs Pirkėjas nebūtų galėjęs tikėtis, fizinės kliūtys arba kitos nei klimatinės fizinės sąlygos, bet koks uždelsimas ar sutrikimas dėl atliekamo Sutarties pakeitimo, kitos aplinkybės, kurios nebuvo žinomos pirkimo vykdymo metu ir su kuriomis susidurtų bet kuris Pirkėjas, dėl kurių Pirkėjas negali priimti Prekių, jis privalo raštu nedelsdamas, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) kalendorines dienas, apie tai pranešti Pardavėjui ir pateikti minėtų aplinkybių egzistavimo įrodymus. Sutarties sustabdymas įforminamas tarp Sutarties Šalių pasirašomu susitarimu. Tokiu atveju Pirkėjas turi teisę prašyti sustabdyti Prekių pristatymą iki atitinkamų aplinkybių pasibaigimo. Pardavėjas saugo Prekes visą jų pristatymo atidėjimo laikotarpį. Jeigu Prekės pristatytos Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatytu adresu, tačiau atidėtas jų įdiegimas, sumontavimas ir pan., Pirkėjas privalo imtis visų priemonių Prekėms apsaugoti. Pirkėjas nekompensuoja Pardavėjui dėl tokio sustabdymo atsiradusių Pardavėjo išlaidų, jei Sutarties Specialiosiose sąlygose nenustatyta kitaip. Jei Prekių pristatymo sustabdymas trunka ilgiau kaip 90 (devyniasdešimt) kalendorinių dienų, Pardavėjas turi teisę raštu pareikalauti Pirkėjo atnaujinti tiekimą per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų arba nutraukti Sutartį.

only for the period of the existence of the mentioned circumstances, and after they are removed, the Seller must immediately resume the supply of the Goods. The suspension of the Contract is formalized by an Contract signed between the Parties to the Contract. The existence of such circumstances does not exempt the Seller from the obligation to fulfill its contractual obligations within the term or schedule specified in the Contract, unless otherwise specified in the Special Conditions of the Contract. If the suspension of the delivery of the Goods lasts longer than 90 (ninety) calendar days, the Buyer has the right to demand in writing from the Seller to resume the supply within 30 (thirty) calendar days or to terminate the Agreement.

14.2. In the event of circumstances beyond the Buyer's control, i.e. third party influence, the impact of the COVID-19 disease (coronavirus infection), suspension of funding or lack of funding, additional time necessary to complete the additional procurement, any unforeseen force of nature that no experienced Buyer could have anticipated, physical obstacles or other than climatic physical conditions, any delay or disruption due to the amendment of the Contract being carried out, other circumstances that were not known at the time of the purchase and that any Buyer would encounter, due to which the Buyer cannot accept the Goods, he must immediately, but no later than within 3 (three) calendar days, notify the Seller about this and provide evidence of the existence of the aforementioned circumstances. The suspension of the Contract is formalized by an Contract signed between the Parties to the Contract. In this case, the Buyer has the right to request suspension of the delivery of the Goods until the end of the relevant circumstances. The Seller keeps the Goods for the entire period of their delivery delay. If the Goods are delivered to the address specified in the Special Conditions of the Contract, but their installation, assembly, etc., is delayed, the Buyer must take all measures to protect the Goods. The Buyer does not compensate the Seller for the Seller's expenses incurred due to such suspension, unless otherwise specified in the Special Terms of the Agreement. If the suspension of the delivery of the Goods lasts longer than 90 (ninety) calendar days, the Seller has the right to demand in writing from the Buyer to resume the supply within 30 (thirty) calendar days or to terminate the Contract.

15. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

15.1. Sutartis gali būti nutraukiama rašytiniu Šalių susitarimu arba vienos iš šalių valia.

15.2. Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį apie tai įspėjęs Pardavėją raštu prieš 14 kalendorinių dienų šiais atvejais:

15.2.1. kai Pardavėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, sustabdo ūkinę veiklą arba įstatymuose ir kituose teisės aktuose nustatyta tvarka susidaro analogiška situacija;

15.2.2. kai keičiasi Pardavėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties įvykdymui;

15.2.3. kai Sutartis buvo pakeista pažeidžiant Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnį;

15.2.4. kai Pardavėjas įsiteisėjusiu kompetentingos institucijos ar teismo sprendimu yra pripažintas kaltu dėl profesinio pažeidimo;

15.2.5. kai Pardavėjas įsiteisėjusiu teismo sprendimu pripažintas kaltu dėl sukčiavimo, korupcijos, pinigų plovimo, dalyvavimo nusikalstamoje organizacijoje;

15.2.6. kai paaiškėja, kad Pardavėjas turėjo būti pašalintas iš pirkimo procedūros pagal Viešųjų pirkimų įstatymo 46 straipsnio 1 dalį;

15.2.7. kai Pardavėjas sudaro subtiekimą sutartį be Pirkėjo sutikimo;

15.2.8. kai Pardavėjas pažeidžia Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatytus užsakymo pateikimo terminus ir tvarką (jeigu Sutarties Specialiosiose sąlygose numatytas užsakymo pateikimas);

15.2.9. kai Pardavėjas nesilaiko Sutarties įvykdymo termino ar grafiko, nustatyto Sutarties Specialiosiose sąlygose;

15.2.10. kai Pardavėjas 30 kalendorinių dienų po Sutarties specialiosiose sąlygose nustatyto termino nepristato Sutarties objektu esančių prekių;

15. TERMINATION OF THE CONTRACT

15.1. The Contract can be terminated by written agreement of the Parties or by the will of one of the parties.

15.2. The Buyer has the right to unilaterally terminate the Contract by notifying the Seller in writing 14 calendar days in advance in the following cases:

15.2.1. when the Seller goes bankrupt or is liquidated, suspends business activities or an analogous situation arises in accordance with the procedure established by laws and other legal acts;

15.2.2. when the Seller's organizational structure – legal status, nature or management structure changes and if might have an impact to the proper performance of the Contract;

15.2.3. when the Contract was changed in violation of Article 89 of the Law on Public Procurement;

15.2.4. when the Seller is found guilty of professional misconduct by a final decision of a competent authority or court;

15.2.5. where the Seller, following the effective decision of the court, is found guilty of fraud, corruption, money laundering, participation in a criminal organization;

15.2.6. when it becomes clear that the Seller should have been excluded from the procurement procedure in accordance with Article 46, Paragraph 1 of the Law on Public Procurement;

15.2.7. when the Seller enters into a subcontract contracts without the Buyer's consent;

15.2.8. when the Seller violates the order submission terms and procedures specified in the Special Conditions of the Contract (if the Special Conditions of the Contract provide for order submission);

15.2.9. when the Seller does not comply with the deadline or timetable for the execution of the Contract, established in the Special Conditions of the Contract;

15.2.10. when the Seller fails to deliver the goods covered by the Contract within 30 calendar days after the due date set in the Special Conditions of the Contract;

15.2.11. kai Pardavėjas pažeidžia esmines Sutarties sąlygas, t. y. Prekių pristatymo, subtiekimą, kokybę, trūkumą, gedimų (defektų) pašalinimą, garantinio aptarnavimo, Sutarties įvykdymo užtikrinimo;

15.2.12. kai Pardavėjas nevykdo ar netinkamai vykdo savo sutartinius įsipareigojimus ir toks nevykdymas ar netinkamas vykdymas yra esminis Sutarties pažeidimas pagal Civilinio kodekso 6.217 straipsnį;

15.2.13. dėl kitokio pobūdžio neveikimo, trukdančio vykdyti Sutartį ir kitais Sutartyje nurodytais atvejais.

15.3. Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, nesilaikydamas nustatytų Sutarties nutraukimo terminų, kai Sutarties įvykdymo užtikrinimą išdavęs subjektas negali įvykdyti savo įsipareigojimų ir Pardavėjas, Pirkėjui raštu pareikalavus, per 5 kalendorines dienas nepateikė naujo Sutarties įvykdymo užtikrinimo tokiomis pačiomis sąlygomis kaip ir ankstesnysis.

15.4. Pirkėjas, įspėjęs Pardavėją prieš 60 kalendorinių dienų, turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį atsiradus svarbioms, nuo jo nepriklausančioms priežastims. Tokiu atveju Pirkėjas turi sumokėti Pardavėjui už jo jau įvykdytus sutartinius įsipareigojimus ir atlyginti Pardavėjui faktiškai patirtas ir pagrįstas Sutarties vykdymo išlaidas.

15.5. Pardavėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį apie tai įspėjęs Pirkėją raštu prieš 14 kalendorinių dienų, kai Pirkėjas nevykdo ar netinkamai vykdo savo sutartinius įsipareigojimus ir toks nevykdymas ar netinkamas vykdymas yra esminis Sutarties pažeidimas pagal Civilinio kodekso 6.217 straipsnį.

15.6. Pardavėjas, įspėjęs Pirkėją prieš 60 kalendorinių dienų, turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį atsiradus svarbioms nuo jo nepriklausančioms priežastims. Tokiu atveju Pirkėjas įgyja teisę į Sutarties įvykdymo užtikrinimą. Pardavėjas taip pat privalo visiškai atlyginti Pirkėjo patirtus nuostolius.

15.7. Šalis, ketinanti vienašališkai nutraukti Sutartį ir prieš 14 kalendorinių dienų raštu pranešusi kitai Šaliai apie savo ketinimus,

15.2.11. when the Seller breaches the essential terms of the Contract, i.e. delivery, sub-delivery, quality, elimination of defects, faults (defects), warranty service, enforcement of the Contract;

15.2.12. where the Seller fails to perform or improperly performs its contractual obligations and such failure or improper performance constitutes a material breach of the Contract within the meaning of Article 6.217 of the Civil Code;

15.2.13. due to other types of omissions hindering the performance of the Contract and other cases specified in the Contract.

15.3. The Buyer shall have the right to unilaterally terminate the Contract, without complying with the termination periods set out in the Contract, where the entity that issued the Contract performance guarantee is unable to fulfil its obligations and the Seller has not provided a new Contract performance guarantee on the same terms as the previous Contract performance guarantee within 5 calendar days at the Buyer's request.

15.4. The Buyer, against notifying the Seller before 60 calendar days, has the right to terminate the Contract unilaterally if there are important reasons beyond his control. In this case the Buyer must pay the Seller for the contractual obligations already fulfilled, and to compensate the Seller's actual expenses and reasonable costs of enforcement of the Contract

15.5. The Seller has the right to unilaterally terminate the Contract by notifying the Buyer in writing 14 calendar days in advance, when the Buyer does not perform or improperly performs its contractual obligations and such non-performance or improper performance is a fundamental violation of the Contract in accordance with Article 6.217 of the Civil Code.

15.6. The Seller, having notified the Buyer 60 calendar days in advance, has the right to unilaterally terminate the Contract in the event of important reasons beyond his control. In this case, the Buyer acquires the right to ensure the performance of the Contract. The Seller is also obliged to fully compensate the losses incurred by the Buyer.

15.7. A Party that intends to unilaterally terminate the Contract and has notified the other Party of its intentions in writing 14 calendar days

nustato ne trumpesnę nei 10 kalendorinių dienų terminą pranešime nurodytiems trūkumams ištaisyti. Jei kita Šalis per pranešime nurodytą terminą nepašalina trūkumų, Sutartis laikoma nutraukta nuo šio termino pasibaigimo dienos.

15.8. Jei Sutartis nutraukiama Pirkėjo sprendimu Sutarties Bendrųjų Sąlygų 0 papunktyje nurodytais atvejais, Pirkėjo patirti nuostoliai ir išlaidos gali būti išskaičiuojami iš Pardavėjui mokėtinų sumų.

15.9. Sutarties nutraukimas neatleidžia Sutarties šalių nuo delspinigių, priskaičiuotų iki Sutarties nutraukimo, mokėjimo.

15.10. Sutarties nutraukimas neturi įtakos ginčų nagrinėjimo tvarką nustatančių Sutarties sąlygų ir kitų Sutarties sąlygų galiojimui, jeigu šios sąlygos pagal savo esmę lieka galioti ir po Sutarties nutraukimo.

15.11. Sutartis gali būti nutraukta ir kitais negu šioje Sutartyje nurodytais ir Civiliniame kodekse nustatytais atvejais ir tvarka.

16. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA

16.1. Šiai Sutartčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai ir kiti teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise.

16.2. Bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys tarp Šalių dėl šios Sutarties ar susiję su ja, sprendžiami abipusiu susitarimu (derybomis). Šalims nepavykus susitarti, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su ja, neišspręsti Šalių susitarimu per 20 kalendorinių dienų, sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

17. SUSIRAŠINĖJIMAS

17.1. Sutarties Šalys susirašinėja lietuvių kalba, jei Sutarties Specialiosiose sąlygose nenustatyta kitaip. Visi pranešimai, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos Šalis gali pateikti

before, sets a deadline of no less than 10 calendar days for correcting the deficiencies specified in the notification. If the other Party does not eliminate the deficiencies within the period specified in the notice, the Contract is considered terminated from the date of expiry of this period.

15.8. If the Contract is terminated by the Buyer's decision in the cases specified in sub-clause 15.2 of the General Conditions of the Contract, the losses and expenses incurred by the Buyer may be deducted from the amounts payable to the Seller.

15.9. Termination of the Contract does not release the Parties to the Contract from the payment of late interest accrued before the termination of the Contract.

15.10. Termination of the Contract does not affect the validity of the terms and conditions of the Contract determining the dispute resolution procedure and other terms of the Contract, if these terms and conditions remain valid after the termination of the Contract.

15.11. The Contract may be terminated in other cases and procedures than those specified in this Contract and established in the Civil Code.

16. DISPUTE SOLVE PROCEDURE

16.1. This Contract and all rights and obligations arising from this Contract are governed by the laws and other legal acts of the Republic of Lithuania. The Contract is concluded and must be interpreted in accordance with the law of the Republic of Lithuania.

16.2. Any disputes, disagreements or claims arising between the Parties regarding or related to this Contract shall be resolved by mutual agreement (negotiations). If the Parties fail to reach an agreement, any disputes, disagreements or claims arising from this Contract or related to it, not resolved by the agreement of the Parties within 20 calendar days, shall be resolved in the courts of the Republic of Lithuania in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.

17. CORRESPONDENCE

17.1. The Parties to the Contract correspond in the Lithuanian language, unless otherwise specified in the Special Conditions of the Contract. All notices, consents and other

pagal šią Sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktais tinkamai, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu paštu, faksu, elektroniniu paštu (patvirtinant gavimą) Sutartyje nurodytais adresais ar fakso numeriais, kitais adresais ar fakso numeriais, kuriuos nurodė viena Šalis, pateikdama pranešimą.

17.2. Jei pasikeičia Šalies adresas ir (ar) kiti duomenys, tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį pranešdama ne vėliau kaip per 3 kalendorines dienas nuo jų pasikeitimo dienos. Jei Šalis nesilaiko šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenzijas dėl netinkamo susirašinėjimo.

18. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

18.1. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.

18.2. Pirkėjo paskirtas asmuo, atsakingas už Sutarties vykdymą, yra nurodytas Sutarties Specialiosiose sąlygose. Pirkėjo paskirtas asmuo, atsakingas už Sutarties ir jos pakeitimų paskelbimą yra nurodytas Sutarties Specialiosiose sąlygose.

18.3. Pardavėjo paskirtas asmuo, atsakingas už Sutarties vykdymą, yra nurodytas Sutarties Specialiosiose sąlygose.

18.4. Sutartis surašoma dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, kiekvienai Šaliai po vieną.

18.5. Sutartis sudaryta lietuvių kalba, yra Šalių perskaityta ir suprasta. Sutarties autentiškumas patvirtintas ant kiekvieno Sutarties lapo kiekvienos Šalies įgaliotų asmenų parašais.

18.6. Sutarties Specialiųjų sąlygų priedai, Šalims juos pasirašius ir patvirtinus antspaudais, tampa neatskiriama Sutarties dalimi.

18.7. Šią Sutartį sudaro Sutarties Bendrosios sąlygos, Sutarties Specialiosios sąlygos ir visi jų priedai. Sutarties Bendrųjų sąlygų nuostatos gali būti keičiamos ar netaikomos, jei tai aiškiai nurodoma Sutarties Specialiosiose sąlygose. Jeigu Sutarties

communication that a Party may provide under this Contract will be considered valid and properly served if delivered in person to the other Party and received confirmation of receipt or sent by registered mail, fax, e-mail (with confirmation of receipt) to the addresses specified in the Contract or fax numbers, other addresses or fax numbers specified by one of the Parties in the notification.

17.2. If the Party's address and/or other data change, such Party must inform the other Party by notification no later than 3 calendar days from the date of their change. If the Party does not comply with these requirements, it is not entitled to claims for inappropriate correspondence.

18. FINAL PROVISIONS

18.1. Neither Party shall have the right to assign all or part of its rights and obligations under this Contract to any third party without the prior written consent of the other Party.

18.2. The person appointed by the Buyer responsible for the execution of the Contract is specified in the Special Conditions of the Contract. The person appointed by the Buyer responsible for the publication of the Contract and its amendments is specified in the Special Conditions of the Contract.

18.3. The person appointed by the Seller responsible for the execution of the Contract is specified in the Special Conditions of the Contract.

18.4. The Contract is drawn up in two copies with equal legal force, one for each Party.

18.5. The Contract is drawn up in Lithuanian and has been read and understood by the Parties. The authenticity of the Contract is confirmed on each page of the Contract by the signatures of the authorized persons of each Party.

18.6. The annexes to the Special Conditions of the Contract, when signed and sealed by the Parties, shall become an integral part of the Contract.

18.7. This Contract consists of the General Conditions of the Contract, the Special Conditions of the Contract and all annexes thereto. The provisions of the General Conditions of the Contract may be changed or not applied, if this is clearly indicated in the Special Conditions

Specialiųjų sąlygų ir (ar) priedų nuostatos neatitinka Sutarties Bendrųjų sąlygų nuostatų, pirmenybė yra teikiama Sutarties Specialiųjų sąlygų ir priedų nuostatoms.

of the Contract. If the provisions of the Special Conditions and/or annexes to the Contract do not comply with the provisions of the General Conditions of the Contract, the provisions of the Special Conditions and annexes to the Contract shall take precedence.



PIRKIMO-PARDAVIMO
SUTARTIES NR. 35- /2023(5.6)
SPECIALIŲJŲ SĄLYGŲ 1 PRIEDAS

APSAUGINĖS UGNIAGESIŲ APRANGOS
TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

I. SKYRIUS
BENDRIEJI REIKALAVIMAI

1. Apsauginė ugniagesių apranga (toliau – apranga) apsaugo ugniagesius gelbėtojus (toliau – dėvėtojas) nuo karščio ir ugnies gesinant gaisrus ir atliekant gelbėjimo darbus lauke bei pastatuose.

2. Apranga sudaryta iš dviejų dalių dėvimų kartu: ugniagesio striukė (toliau – striukė) ir ugniagesio puskombinezonis (toliau – kelnės). Striukė, dėvėtojui stovint tiesiai, turi dengti kelnes nuo juosmens 30 ± 5 cm, matuojant ilgiausioje vietoje. *Turi būti pateikti gamintojo dokumentai, patvirtinantys atitiktumą reikalavimui.*

3. Apranga turi atitikti galiojančio standarto LST EN 469:2020 „Apsauginė ugniagesių apranga. Apsauginės ugniagesių aprangos darbinių charakteristikų reikalavimai.“ (arba lygiavertis) (toliau – standartas EN 469) darbinių charakteristikų reikalavimus ir šioje specifikacijoje keliamus reikalavimus.

4. Aprangai turi būti atliktas ES tipo tyrimas pagal standartą EN 469 ir turi būti pateiktas galiojantis ES tipo tyrimo sertifikatas, išduotas nepriklausomos nuo suinteresuotų šalių notifikuotos įstaigos. ES tipo tyrimo sertifikate turi būti nurodomi tyrimo rezultatai, sertifikato išdavimo sąlygos ir patvirtintam modeliui identifikuoti reikalingi aprašymai bei brėžiniai.

5. Vadovaujantis Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašu (toliau – Tvarkos aprašas), patvirtintu Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. D1-508 „Dėl aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo patvirtinimo“, aprangos gamybai naudojamų

ANNEX I
OF THE SPECIAL CONDITIONS OF THE
PURCHASE-SALE
CONTRACT NO. 35- /2023(5.6)

TECHNICAL SPECIFICATION OF THE
PROTECTIVE CLOTHING FOR
FIREFIGHTERS

SECTION I
GENERAL REQUIREMENTS

1. Firefighters' protective clothing (hereinafter – clothing) protects firefighters (hereinafter – the wearer) from heat and fire when extinguishing fires and performing rescue work outdoors and in buildings.

2. The clothing consists of two parts worn together: a firefighter's jacket (hereinafter referred to as the jacket) and a firefighter's overalls (hereinafter referred to as trousers). The jacket, when the wearer is standing straight, must cover the trousers from the waist by 30 ± 5 cm, measured at the longest point. *The manufacturer's documentation confirming compliance with the requirement must be provided.*

3. The clothing must comply with the valid standard LST EN 469:2020 “Protective clothing for firefighters. (or equivalent) (hereinafter referred to as standard EN 469) performance requirements and the requirements set out in this specification.

4. The clothing must be EU type-examined according to EN 469 and a valid EU type-examination certificate issued by an independent notified body of the interested parties must be provided. The EU type examination certificate must include the examination results, the conditions for issuing the certificate and the descriptions and drawings necessary to identify the approved model.

5. In accordance with the description of the procedure for the application of environmental protection criteria in green procurement (hereinafter referred to as the Procedure Description), approved by the Minister of the Environment of the Republic of Lithuania in 2011. June 28 by order no. D1-508 “On the approval of the description of the procedure for

medžiagų komponentų rinkinys arba kiekvienas sluoksniš atskirai turi atitikti Tvarkos aprašo 1 priede pateiktame produktų, kurių viešiesiems pirkimams ir pirkimams taikytini minimalūs aplinkos apsaugos kriterijai sąraše nurodytiems tekstilės gaminiams Tvarkos aprašo 2 priedo 9.1 punkte nurodytus visus produktui nustatytus minimalius aplinkos apsaugos kriterijus. *(atitiktį reikalavimams įrodantys dokumentai: gamintojo ir (ar) tiekėjo techniniai dokumentai, gamintojo ir (ar) importuotojo, ir (ar) tiekėjo rašytinis patvirtinimas, saugos duomenų lapas, gamintojo bandymų ataskaita, protokolai, gamintojo ir (ar) tiekėjo deklaracija (pateikiant objektyvius įrodymus), pripažintos įstaigos arba paskelbtosios (notifikuotos) institucijos atlikto bandymo protokolai, nepriklausomos šalies išduotas sertifikatas ar kitas lygiavertis dokumentas, kuriuo įrodoma atitiktis taikomiems reikalavimams).*

6. Apranga turi būti nauja (nedėvėta), pagaminta ne anksčiau kaip prieš 12 (dvylika) mėn., skaičiuojant nuo priėmimo–perdavimo akto pasirašymo dienos.

7. Aprangai turi būti suteikta ne trumpesnė kaip 24 (dvidešimt keturių) mėnesių garantija.

8. Gamintojas įsipareigoja pagaminti siūlomo modelio iki 5 proc. nuo bendro užsakomo kiekio nestandartinių dydžių aprangą.

9. Techninėje specifikacijoje konkretūs modeliai, šaltiniai, standartai, konkretūs procesai ar prekės ženklai, patentai, tipai, konkreti kilmė arba gamyba apima ir jiems lygiaverčius produktus ar procesus (t. y. tiekėjas gali siūlyti ir atitinkamus lygiaverčius produktus ir procesus, nepriklausomai nuo to, ar šalia yra priedas „arba lygiavertis“, ir lygiavertiškumą privalo įrodyti.

II. SKYRIUS TECHNINIAI REIKALAVIMAI

10. Aprangos gamybai naudojamų medžiagų komponentų rinkinį (toliau – komponentų rinkinys) turi sudaryti šie

the application of environmental protection criteria in green procurement”, a set of components of materials used for the production of clothing or each layer separately must meet the requirements specified in the list of products with minimum environmental protection criteria applicable to public procurement and procurement provided in Appendix 1 of the Description of the Procedure for textile products, all minimum environmental protection criteria set for the product are specified in point 9.1 of Appendix 2 of the Procedure Description. *(documents proving compliance with requirements: manufacturer’s and/or supplier’s technical documents, manufacturer’s and/or importer’s and/or supplier’s written confirmation, safety data sheet, manufacturer’s test report, protocol, manufacturer’s and/or supplier’s declaration (providing objective (evidence), a test protocol performed by a recognized institution or a published (notified) institution, a certificate issued by an independent party or another equivalent document proving compliance with the applicable requirements).*

6. Clothing must be new (unworn), manufactured no earlier than 12 (twelve) months ago, counting from the day of signing the acceptance-handover act.

7. Clothing must be guaranteed for at least 24 (twenty-four) months.

8. The manufacturer undertakes to produce up to 5 percent of the proposed model. Clothing of non-standard sizes from the total ordered quantity.

9. In the technical specification, specific models, sources, standards, specific processes or brands, patents, types, specific origin or production include their equivalent products or processes (i.e. the supplier may also offer corresponding equivalent products and processes, regardless of whether is appended “or equivalent”, and equivalence must be proven.

SECTION II TECHNICAL REQUIREMENTS

10. The set of components of materials used for the production of clothing (hereinafter referred to as the set of components) must

sluoksniai: išorinė medžiaga, drėgmės barjeras, šilumą izoliuojantis įdėklas ir pamušalas. Šilumą izoliuojantis įdėklas nebūtinai, kaip atskiras daugiasluoksnio drabužio sluoksnis, jeigu aprangos gamybai naudojamos erdvinės 3D struktūros medžiagos. Turi būti pateiktas aprangos gamybai naudojamų medžiagų komponentų rinkinio aprašymas.

10.1. Išorinio sluoksnio audinys turi būti pagamintas iš medžiagos, turinčios antipirenų savybes, jo sudėtyje turi būti polibenzimidazolo (PBI) pluošto ne mažiau kaip 35 proc. Audinys turi būti audžiamas sudarant specialią struktūrą, kuri daro audinį žymiai atsparesnį tempimui ir plyšimui, naudojant „ripstop“ technologiją arba lygiavertę.

10.2. Drėgmės barjeras – dviejų komponentų mikroporinė membrana pagrįsta PTFE (polytetrafluoretilenas).

10.3. Šilumą izoliuojantis įdėklas – 100 % aramidai. Jeigu aprangos gamybai naudojamos erdvinės 3D struktūros medžiagos, kurių dėka šilumą izoliuojantis įdėklas nebūtinai, kaip atskiras daugiasluoksnio drabužio sluoksnis, turi būti pateiktas išsamus 3D struktūros aprašymas, paaiškinant kaip susiformuoja šilumą izoliuojantis sluoksnis.

10.4. Pamušalo pagrindas – aramidinis pluoštas, ne mažiau, kaip 50 %.

10.5. Turi būti pateikti aprangos gamybai naudojamų medžiagų gamintojo techniniai dokumentai, arba paskelbtosios (notifikuotos) institucijos atlikto bandymo protokolai, arba kiti lygiaverčiai įrodymai, kuriuose būtų tiksliai ir išsamiai informacija, patvirtinanti aprangos gamybai naudojamų medžiagų atitikimą reikalavimams (išorinio audinio pluoštinė sudėtis ir pynimas, drėgmės barjero, šilumą izoliuojančio įdėklo ir pamušalo – pluoštinė sudėtis).

11. Bendras daugiasluoksnio drabužio medžiagų komponentų rinkinio nominalus paviršinis tankis neturi viršyti 650 g/m². Turi būti pateikti gamintojo dokumentai, patvirtinantys atitikimą reikalavimui.

12. Apranga pagal standarto EN 469 6.2.1.3, 6.2.1.4, 6.2.4, 6.3.1 punktus turi **atitikti antro lygmens reikalavimus** (žymėjimas: X2, Y2 ir Z2).

13. Aprangos techninės charakteristikos po apdorojimo (bandinių apdorojimas pagal

consist of the following layers: outer material, moisture barrier, heat-insulating insert and lining. A heat-insulating insert is not necessary as a separate layer of a multi-layer garment, if materials with a spatial 3D structure are used for the manufacture of the garment. A description of the component set of materials used to make the garment must be provided.

10.1. The fabric of the outer layer must be made of a material with flame retardant properties and must contain at least 35% of polybenzimidazole (PBI) fibres. The fabric must be woven to form a special structure that makes the fabric significantly more resistant to stretching and tearing, using ripstop technology or equivalent.

10.2. The moisture barrier is a two-component microporous membrane based on PTFE (polytetrafluoroethylene).

10.3. Heat-insulating liner – 100% aramid. If materials with a spatial 3D structure are used for the production of clothing, thanks to which a heat-insulating insert is not necessary, as a separate layer of a multi-layer garment, a detailed description of the 3D structure must be provided, explaining how the heat-insulating layer is formed.

10.4. The basis of the lining is aramid fiber, not less than 50%.

10.5. The technical documents of the manufacturer of the materials used for the production of the clothing, or the test reports of the published (notified) authority, or other equivalent evidence, containing accurate and detailed information confirming the compliance of the materials used for the production of the clothing with the requirements (fibrous composition and weaving of the outer fabric, moisture barrier, the fiber composition of the heat-insulating insert and lining) must be submitted.

11. The total nominal surface density of a set of multilayer garment material components shall not exceed 650 g/m². The manufacturer's documentation confirming compliance with the requirement must be provided.

12. Clothing according to EN 469 standard 6.2.1.3, 6.2.1.4, 6.2.4, 6.3.1 **must meet the requirements of the second level** (marking: X2, Y2 and Z2).

13. The technical characteristics of clothing after treatment (treatment of samples according

standarto EN 469 5.3 p.) turi būti ne blogesnės už nurodytas 1 lentelėje. Visiems pasiektiems rodiklių rezultatams, turi būti pateikti paskelbtosios (notifikuotos) institucijos atlikto bandymo protokolai. Juose turi būti tiksliai ir išsamiai informacija, patvirtinanti aprangos atitikimą reikalavimams. Bandymų metodai turi atitikti lentelėje nurodytus bandymo metodus, o reikšmės turi būti ne blogesnės už reikalaujamas reikšmes.

to standard EN 469, p. 5.3) must not be worse than those specified in table 1. For all achieved indicator results, the test protocols performed by the published (notified) institution must be submitted. They must contain accurate and complete information confirming the compliance of the clothing. The test methods shall be in accordance with the test methods specified in the table and the values shall not be worse than the required values.

1 lentelė. Aprangos pagrindinės techninės charakteristikos po išankstinio apdorojimo pagal standartą EN 469

Table 1. Main technical characteristics of clothing after pre-treatment according to standard EN 469

Eil. Nr./No.	Standarto LST EN 469:2020 punktas, rodiklio pavadinimas, matmuo / Standard LST EN 469:2020 clause, indicator name, dimension	Rodiklio reikšmė / Indicator value	Bandymų metodo žymuo / Test method identifier
1.	6.2.1.3 p. (komponentų rinkinio bandymas / component assembly testing) Šilumos praleidimas (liepsna) / Heat transfer (flame), s HTI ₂₄ HTI ₂₄ – HTI ₁₂	≥15 ≥5	LST EN ISO 9151
2.	6.2.1.3 p. (komponentų rinkinio bandymas / component assembly testing) Šilumos praleidimas (spinduliuojamoji šiluma) / Heat transfer (radiant heat), s RHTI ₂₄ RHTI ₂₄ – HTI ₁₂	≥19 ≥5	LST EN ISO 6942
3.	6.2.1.5 p. Spinduliuojamąją šilumą veikiamos išorinės medžiagos liekamasis tempiamasis stipris (skersine ir išilgine kryptimis) / Residual tensile strength of external material exposed to radiant heat (in length / cross directions), N	≥1500/≥1500	LST EN ISO 13934-1 arba LST EN ISO 1421 1 metodas. (Po apdorojimo pagal LST EN ISO 6942 A metodą, esant 10 kW/m ² šilumos srauto tankiui) / (After treatment according to LST EN ISO 6942 method A, at a heat flux density of 10 kW/m ²)
4.	6.2.3.1 p. Išorinės medžiagos tempiamasis stipris (skersine ir išilgine kryptimis) / Tensile strength of the outer material (in length / cross directions), N	≥1000/≥1000	LST EN ISO 13934-1
5.	6.2.3.2 p. Išorinės medžiagos plėšiamasis stipris (skersine ir išilgine kryptimis)	≥100/≥100	LST EN ISO 13937-2

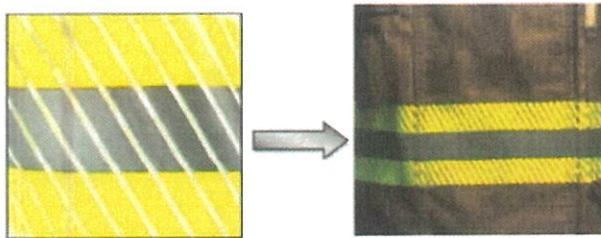
	/ Tearing strength of the outer material (in length / cross directions), N		
6.	6.2.4 p. (komponentų rinkinio bandymas / component assembly testing) Atsparumas vandens prasiskverbimui, kPa (žymėjimas Y2) / Resistance to water penetration, kPa (designation Y2)	≥20	EN ISO 811
7.	6.3.1 p. (komponentų rinkinio bandymas / component assembly testing) Atsparumas vandens garams (Ret), m ² Pa/W (žymėjimas Z2) / Water vapor resistance (Ret), m ² Pa/W (designation Z2)	≤20	EN ISO 11092

14. Prie striukės ir kelnų turi būti pritvirtintos segmentinės dvispalvės (geltona/sidabrinė/geltona) atgalinio atspindžio fluorescuojančios arba jungtinių savybių medžiagos juostos (toliau – atgalinio atspindžio juosta). Juostos plotis turi būti ne mažesnis, kaip 5,0 cm (1 pav.).

14.1. Atgalinio atspindžio juostos turi atitikti standarto EN 469 6.2.6 punkto reikalavimus, užtikrinti ugniagesio matomumą iš visų pusių ir apjuosti aprangos rankovių, kojų ir liemens sritis.

14. Segmental two-color (yellow/silver/yellow) retro-reflective fluorescent or composite material strips (hereinafter referred to as retro-reflective strip) must be attached to the jacket and trousers. The width of the tape must be at least 5,0 cm (Figure 1).

14.1. Retroreflective strips must meet the requirements of EN 469 point 6.2.6, ensure the firefighter's visibility from all sides and surround the sleeve, leg and torso areas of the clothing.



1 pav. Atgalinio atspindžio juostos fragmento pavyzdys.
Figure 1 An example of a retroreflective tape fragment.

III. SKYRIUS UGNIAGESIO STRIUKĖS MODELIO APRAŠYMAS

15. Striukė tiesaus silueto, užsegama užtrauktuku su greito išsegimo funkcija ir priesiuvu, kuris užsegamas kibiu tekstiliniu užsegimu. Striukė su neišsegamu pamušalu, nugarą ilgesnė nei priekinė dalis.

SECTION III FIREFIGHTER JACKET MODEL DESCRIPTION

15. Jacket with a straight silhouette, a zipper with a quick-release function and an inseam that closes with a hook textile fastener. Jacket with continuous lining, back longer than front.

16. Krūtinės aukštyje dvi kišenės (kairėje ir dešinėje priekinėje striukės puseje), pritaikytos nešiojamai radijo stociui. Virš kišenių turi būti prisiūtos velkės arba juostelės (nešiojamos radijo stoties antenai prilaikyti ir (ar) žibintuvėliui pritvirtinti ir pan.).

17. Striukės priekinės dalies šonuose, apačioje – dvi kišenės su antkišeniais, užsegamos kibiais tekstiliniiais užsegimais. Antkišenių apačioje įsiūtos juostelės, palengvinančios kišenių atsegimą. Prie kišenių po antkišeniais kuo arčiau šoninės siūlės pritvirtinti karabinai.

18. Rankovės anatomiškai išformuotos ir specialiai lenktos, siekiant atkartoti natūralią rankos būseną bei užtikrinti optimalų judesių laisvumą (rankovių konstrukcijoje turi būti numatyti įsiuvai, klostės, tarpai ir pan.).

19. Rankovių apačios plotis reguliuojamas velkėmis, viduje įsiūti megztos medžiagos rankogaliai, priglundantys prie riešo, su angomis nykščiu.

20. Striukės nugaroje, viršutinėje dalyje, kibiais tekstiliniiais užsegimais prisegamas nuimamas informacinis užrašas su pareigų pavadinimu ar kitu su perkančiąja organizacija suderintu tekstu (toliau – užrašas) (2 pav.). Užrašo medžiagos terminis atsparumas turi būti analogiškas striukės išorinei medžiagai.

20.1. Užrašas rašomas didžiosiomis raidėmis, raidžių aukštis ne mažesnis kaip 2,5 cm. Raidės turi turėti šviesą atspindinčių savybių. Šviesą gali atspindėti ir visas užrašas. Tada medžiagos terminis atsparumas turi būti analogiškas atgalinio atspindžio juostai.

20.2. Užrašus, pagal pirkėjo užsakymą, tiekia pardavėjas.

21. Striukės apačioje ir rankovių apačioje iš vidaus prisiuvamos vandens nepraleidžiančios medžiagos detalės.

22. Drėgmės barjeras įdėtas į visą gaminį iki vandens nepraleidžiančios medžiagos gaminio apačioje.

23. Striukės konstrukcijoje turi būti numatyta galimybė dėvėtoju patikrinti visus vidinius sluoksnius ir membraną (iš abiejų pusių) dėl pažeidimų.

16. Two pockets at chest height (on the left and right front side of the jacket) adapted for a portable radio station. Weaves or strips must be sewn above the pockets (worn to hold the antenna of a radio station and/or to attach a flashlight, etc.).

17. On the sides of the front part of the jacket, at the bottom, there are two pockets with flaps, closed with quick textile fasteners. Strips are sewn into the bottom of the flaps, making it easier to unzip the pockets. Carabiners are attached to the pockets under the flap pockets as close as possible to the side seam.

18. The sleeves are anatomically shaped and specially curved in order to reproduce the natural state of the hand and ensure optimal freedom of movement (sleeves must be designed with seams, folds, inserts, etc.).

19. The width of the bottom of the sleeves is adjustable with pulls, knitted material cuffs are sewn inside, fitting to the wrist, with holes for the thumb.

20. On the back of the jacket, in the upper part, a removable information note with the job title or other text coordinated with the contracting organization (hereinafter referred to as the note) is fastened with textile fasteners (Fig. 2). The thermal resistance of the label material must be analogous to the outer material of the jacket.

20.1. The inscription is written in capital letters, the height of the letters is not less than 2,5 cm. The letters must have reflective properties. The whole inscription can also reflect the light. The thermal resistance of the material must then be analogous to the retroreflective strip.

20.2. Notes, according to the order of the buyer, are supplied by the seller.

21. Details of waterproof material are sewn on the bottom of the jacket and the bottom of the sleeves from the inside.

22. The moisture barrier is placed throughout the product up to the waterproof material at the bottom of the product.

23. The design of the jacket must allow the wearer to check all inner layers and the membrane (on both sides) for damage.

matmenis ir intervalus“ reikalavimus ir šios specifikacijos reikalavimus.

32. Ženklinio etiketėje turi būti ūgį ir dydį nurodančios piktogramos (1 pav.). Krūtinės apimtis, liemens apimtis ir ūgis piktogramoje turi būti pažymėti intervalais pagal standarto LST EN 13402-3 reikalavimus ir šios specifikacijos reikalavimus. Intervalai – tai esančių kūno matmenų ribos (2-3 lentelės). Virš piktogramos turi būti nurodytas standartinis dydžio kodas (ūgis/dydis) (pvz.: 184/XL).

33. Turi būti pateikta siūlomos aprangos matų lentelė (gatavo gaminio išmatavimų lentelė). Aprangos matmenys pagal ūgius ir dydžius turi būti nurodyti lentelėje, o matavimo vietos brėžinyje.

Body Measurements and Intervals' requirements and the requirements of this specification.

32. The marking label must contain icons indicating height and size (Figure 1). Chest girth, torso girth and height must be marked in the icon at intervals according to the requirements of the standard LST EN 13402-3 and the requirements of this specification. Intervals are the limits of existing body dimensions (tables 2-3). The standard size code (height/size) must be indicated above the icon (e.g.: 184/XL).

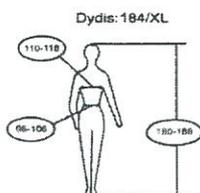
33. A size chart of the proposed clothing must be provided (measurement chart of the finished product). Clothing measurements according to heights and sizes must be indicated in the table, and the measurement location in the drawing.

2 lentelė. Aprangos standartiniai ūgiai
Table 2. Clothing standard sizes

Ūgis / Height, cm	160	168	176	184	192	200	208
Ribos / Limits, cm	156-164	164-172	172-180	180-188	188-196	196-204	204-212

3 lentelė. Aprangos raidiniai kodai
Table 3. Clothing letter codes

Dydis (raidinis kodas) / Size (letter codes)	XXS	XS	S	M	L	XL	XXL	3XL
Krūtinės apimties ribos / Chest circumference limits, cm	70-78	78-86	86-94	94-102	102-110	110-118	118-126	126-138



3 pav. Aprangos dydžio žymėjimo piktogramos pavyzdys
Figure 3. An example of a clothing size marking icon

VI. SKYRIUS APRANGOS ŽENKLINIMAS IR PAKAVIMAS

SECTION VI CLOTHING LABELING AND PACKAGING

34. Kiekviena aprangos dalis turi turėti įskaitomą ir nedviprasmišką, ilgalaikę ir patvarią ženklinio etiketę, kuri turi būti patikimai pritvirtinta ant kelnų ir striukės

34. Each piece of clothing must have a legible and unambiguous, long-lasting and durable marking label, which must be securely attached to the lining of the trousers and jacket

pamušalo lengvai prieinamoje ir gerai matomoje vietoje. Ženklinimas turi būti lietuvių kalba ir atitikti šiuos reikalavimus:

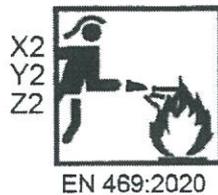
ženklavimo etiketėje turi būti ši informacija:

- gamintojas, prekės ženklas arba kita gamintojo identifikavimo priemonė;
- dydžio žymėjimas (pagal šios specifikacijos reikalavimus);
- pagaminimo data (metai, mėnuo);
- apsauginės ugniagesio aprangos piktograma (4 pav.), kurioje turi būti standarto EN 469 žymuo ir data bei nurodyti darbinių charakteristikų lygmenys: X2, Y2 ir Z2.
- kita pagal standartą LST EN ISO 13688 (arba lygiavertį) informacija.
- QR kodas su nuoroda „Gamintojo informacija“ (informacija turi būti pateikta lietuvių kalba).

in an easily accessible and highly visible place. Labelling must be in Lithuanian and meet the following requirements:

the labelling label must include the following information:

- manufacturer, trademark or other means of identification of the manufacturer;
- size marking (according to the requirements of this specification);
- date of manufacture (year, month);
- the icon of the firefighter's protective clothing (Fig. 4), which must contain the mark and date of the EN 469 standard and indicate the levels of working characteristics: X2, Y2 and Z2.
- other information according to the standard LST EN ISO 13688 (or equivalent).
- QR code with the link "Manufacturer's information" (information must be provided in Lithuanian).



4 pav. Piktogramos „Apsauginė ugniagesių apranga“ pavyzdys
Figure 4. Example of a "Firemen's Protective Clothing" icon

35. Apranga turi būti sukomplektuota. Striukė ir kelnės sulankstyti ir įdėti kartu į vieną maišelį. Ant maišelio lipduku tvirtinama etiketė, kurioje nurodomas gamintojo pavadinimas, gaminio pavadinimas, ūgis ir dydis.

36. Komplektai pakuojami į kartonines dėžes pagal Perkančiosios organizacijos pateikiamą paskirstymą. Ant dėžės pritvirtintoje etiketėje turi būti ši informacija: gamintojo pavadinimas, gaminio pavadinimas, VPGT įstaigos pavadinimas, dydžiai ir kiekiai.

37. Komplektai pakuojami į tvirtas (atsparias ilgam sandėliavimui ir daugkartiniams transportavimams) kartonines dėžes pagal dydžius. Vienoje dėžėje turi būti tik vieno ūgio ir dydžio gaminiai. Kiekviena dėžė turi būti paženklinta ne mažiau kaip ant dviejų jos šonų tvirtinamomis etiketėmis su ilgai išliekančia ryškiai matoma informacija: gavėjo pavadinimas, gamintojo (tiekėjo) pavadinimas, tikslus gaminio pavadinimas (turi atitikti

35. The clothing must be complete. The jacket and trousers are folded and put together in one bag. A label with the manufacturer's name, product name, height and size is affixed to the bag with a sticker.

36. The sets are packed in cardboard boxes according to the allocation provided by the Contracting Authority. The label attached to the box must contain the following information: name of the manufacturer, name of the product, name of the VPGT institution, sizes and quantities.

37. The sets are packed in strong (resistant to long storage and repeated transportation) cardboard boxes according to sizes. One box must contain only products of one height and size. Each box must be marked with labels attached to at least two sides with long-lasting clearly visible information: name of the recipient, name of the manufacturer (supplier), exact name of the product (must correspond to that specified in the contract), sizes and their



nurodytą sutartyje), dydžiai ir jų kiekiai, sutarties data ir numeris, užsakymo data ir numeris. Dėžės turi būti sunumeruotos bei turi būti pateiktas pakavimo lapas.

38. Prie kiekvieno aprangos komplekto turi būti pritvirtintas informacinis lapas. Visa informacija turi būti pateikta dėvėtojų lietuvių kalba ir turi atitikti standarto EN 469 8.2 punkto „Gamintojo teikiama informacija“ reikalavimus. Taip pat visa ši informacija turi būti pateikta QR kodu su nuoroda „Gamintojo informacija“.

quantities, date and number of the contract, order date and number. Boxes must be numbered and a packing slip must be provided.

38. An information sheet must be attached to each clothing. All information must be provided to the wearer in Lithuanian and must meet the requirements of EN 469 point 8.2 "Information provided by the manufacturer". Also, all this information must be provided in the QR code with the link "Manufacturer's Information".



PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIES NR. 35- /2023(5.6)
SPECIALIŲJŲ SĄLYGŲ
2 PRIEDAS
APPENDIX 2
OF THE SPECIAL CONDITIONS
OF PURCHASE-SELLING CONTRACT NO. 35- /2023(5.6)

Priešgaisrinės apsaugos ir gelbėjimo departamento prie Vidaus reikalų ministerijos
Materialinių išteklių valdymo valdybos
Turto valdymo skyrius

Fire and Rescue Department under the Ministry of Internal Affairs
Material resource management boards
Property Management Department

Prie / To [sutarties data ir numeris /Contract
date and number]

Pristatymo terminas iki / Delivery date up
to [data / date]

PREKIŲ UŽSAKYMAS / ORDER OF THE GOODS NR. / NO. ____

(data / date)

(sudarymo vieta / place of draw up)

Eil. Nr. / No	Kodas/ Code	Pavadinimas / Name	Dydis / Size	Mat. vnt. / Unit	Kiekis / Quanti ty	Vieneto kaina su PVM / Unit price with VAT	Suma / Amount
Iš viso / Total							

Pirkėjo vardu / On behalf of the Buyer:
(pareigos / duty)

_____ (vardas, pavardė / name, surname)
(parašas / signature)

Pardavėjo vardu / On behalf of the Seller:
(pareigos / duty)

_____ (vardas, pavardė / name, surname)
(parašas / signature)



PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIES NR. 35- /2023(5.6)
SPECIALIŲJŲ SĄLYGŲ 3 PRIEDAS
APPENDIX 3
OF THE SPECIAL CONDITIONS
OF PURCHASE-SELLING CONTRACT NO. 35- /2023(5.6)

PREKIŲ SAUGOJIMO AKTAS / GOODS STORAGE ACT

20xx

(data / date)

Vilnius

(sudarymo vieta / place of draw up)

Priešgaisrinės apsaugos ir gelbėjimo departamentas prie Vidaus reikalų ministerijos toliau -
pirkėjas, atstovaujamas atsakingo asmens / Fire and Rescue Department under the Ministry of
Internal Affairs hereafter the buyer, represented by a responsible person:

(pareigos, vardas, pavardė / duty, name, surname)

ir prekių tiekėjas / and supplier Viking Life Saving Equipment A/S

(toliau – pardavėjas / hereafter the seller)

(tiekėjo įmonės pavadinimas / supplier company name)

atstovaujantis /represente

(pareigos, vardas, pavardė / duty, name, surname)

Pagal / According to prekių pirkimo-pardavimo sutartį sudarė šį /
contract of purchase and sale of goods concluded the following:

(sutarties data ir numeris / contract date, number)

prekių saugojimo aktą ir patvirtina, kad / goods storage act and confirms that:

1. Pirkėjo nurodytu adresu / At the address specified by the buyer:

Ugniagesių g. 1, Vilnius

pardavėjas

(miestas, gatvė, namo Nr./ city, street, building number)

saugojimui pristatė šias žemiau išvardintas prekes / delivered the following items listed below for
safekeeping:

Eil. Nr. / No	Prekės pavadinimas / Good name	Mato vnt. / Unit	Kiekis / Quantity

2. Prekės pirkėjo adresu pristatytos / The goods have been delivered to the buyer's address

(data / date)

3. Šalys sutarė, kad iki nebus atliktas prekių atitikties patikrinimas ir pasirašytas prekių
priėmimo-perdavimo aktas, Prekės bus pirkėjo saugomos šio akto 1 punkte nurodytu adresu / The
parties have agreed that until the conformity check of the goods is carried out and the act of
acceptance-transfer of the goods is signed, the Goods will be stored by the buyer at the address
specified in point 1 of this act.



Pirkējo atstovas / Buyer's representative

(vardas, pavardē, parašas / name, surname, signature)

Pardavējo atstovas / Seller's representative

(vardas, pavardē, parašas / name, surname, signature)



PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIES NR. 35- /2023(5.6)
SPECIALIŲJŲ SĄLYGŲ
4 PRIEDAS
APPENDIX 4
OF THE SPECIAL CONDITIONS
OF PURCHASE-SELLING CONTRACT NO. 35- /2023(5.6)

PREKIŲ PERDAVIMO-PRIĖMIMO AKTAS / ACT OF TRANSFER-ACCEPTANCE OF GOODS

[data / date]

PAGAL SUTARTĮ Nr.
ACCORDING TO CONTRACT No.
[data ir numeris / date, number]

PARDAVĖJAS / SELLER

Viking Life Saving Equipment A/S
Saedding Ringvej 13, 6710 Esbjerg V, Danija
Juridinio asmens kodas/ Legal entity code 15016213
PVM mokėtojo kodas/ VAT code DK15016213
Banko sąskaitos Nr./ Bank Account number
DK6830003203141688
Bankas Danske Bank
SWIFT kodas DABADKKK
Tel. + 358 2489500
El. p. / e-mail: ss@viking-life.com

PIRKĖJAS / BUYER

Priešgaisrinės apsaugos ir gelbėjimo departamentas prie
Vidaus reikalų ministerijos/
Fire and Rescue Department under the Ministry of the
Interior
Švitrigailos g. 18, 03223 Vilnius
Juridinio asmens kodas/ Legal entity code 188601311
PVM mokėtojo kodas/ VAT code LT886013113
Banko sąskaitos Nr./ Bank Account number
LT974010051005389328
Luminor Bank AS
Banko kodas / Bank code 40100
Tel. (8 5) 271 6866
El. p. / e-mail: pagd@vpgt.lt

Pagal / according 20xx _____ pirkimo pardavimo sutarties / purchase-selling contract
Nr. / No _____ prekių užsakymą / order of the goods 20xx _____ Nr. / No _____
Pardavėjas perduoda / the Seller transfers, o / and Pirkėjas priima šias Prekes / the Buyer accepts
the following Goods:

Eil. Nr. / No	Tikslus gaminio pavadinimas (kaip nurodyta sutartyje) / Exact product name (as specified in the contract)	Standartinis Dydis / Standard size	Kiekis vnt./porų Quantity pcs./pair	Vnt. kaina, Eur su PVM / Unit price with VAT	Suma, Eur su PVM / Amount Eur with VAT

Prekes perdavė / Transfer the goods:

Prekes priėmė / Accept the goods:





VIKING Ugniagesio švarkas PS1018

DATA 2023-08-30 - LEIDIMAS 01



Pasirinktinai:
S-5900838 – šviesą atspindintis užrašas 8 x 38 cm

UGNIAGESYS
GELBETOJAS



VIKING LIFE-SAVING
EQUIPMENT A/S
DK-6710 Esbjerg V, Denmark
Tel +45 7611 8100
E-mail VIKING@VIKING-life.com
www.VIKING-life.com

VIKING LIFE-SAVING EQUIPMENT

VIKING-FIRE.COM



VIKING Ugniagesio švarkas PS1018

DATA 2023-08-30 - LEIDIMAS 0'

Modelis

Medžiagos sudėtis
Išorinis audinys:
Drėgmės barjeras:
Vidinis pamušalas:

CA BI
PBI® Y55 Powershell C6 205g/m2
Crosstech® Fireblocker, 140g/m2
Com. Tridex 1121/1821 200g/m2

Sertifikavimas

EN 469:2020
EN 1149-5:2018
EN ISO 13688:2013

Galimi dydžiai

46-48(S), 50-52(M),
54-56(L), 58-60(XL),
62-64(2XL), 66-68(3XL).

Spalva

Vien spalvė, auksinė-ruda

Konstrukcija

Ilgis

Trumpas

Rankovės susiaurėjimas

Juostelė, žiedas / kilpa

Rankogalių tipas

Megztai rankogaliai su skylėmis nykščiams

Užtrauktuko tipas

Greitai atitraukiamas, metalinis

Priekinio ayvarto tipas

Trumpas, iki apykaklės siūlės apačios

Patikros užtrauktukas

Tarp išorinio audinio ir membranos / membranos ir vidinio sluoksnio

Juostelė

Šviesą atspindinčios juostos

Vokietijos modelis, EN469

Šviesą atspindinčios juostos spalva

Geltona/pilka/geltona, tnguba

Šviesą atspindinčios juostos tipas

3M™ FR comfort juosta

Vertikalios juostos priekis/nugara

2 vertikalios linijos

Kišenės

Raciškai skirtos kišenės kairėje tipas

Su apvadu „H“ formos atvartu

Mikrofonui skirtos juostelės kairėje tipas

Dviguba, atsidaro kairėje pusėje

Raciškai skirtos kišenės dešinėje tipas

Su apvadu „H“ formos atvartu

Mikrofonui skirtos juostelės dešinėje tipas

Dviguba, atsidaro dešinėje pusėje

Šoninių kišenių tipas

Su apvadu, tiesiu atvartu

Lengvos prieigos juostelės ant kišenių

Išoreje

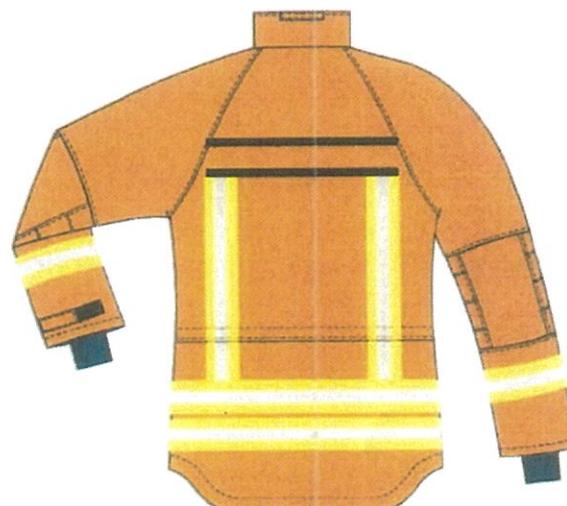
Priedai

Karabinas

2 vnt., žalvarnis, 2 juostelės kišenės išorėje

Paruoštas 8 x 38 užrašas ant nugaros

1 vienetas



**VIKING LIFE-SAVING
EQUIPMENT A/S**
DK-6710 Esbjerg V, Denmark
Tel +45 7611 8100
E-mail VIKING@VIKING-life.com
www.VIKING-life.com

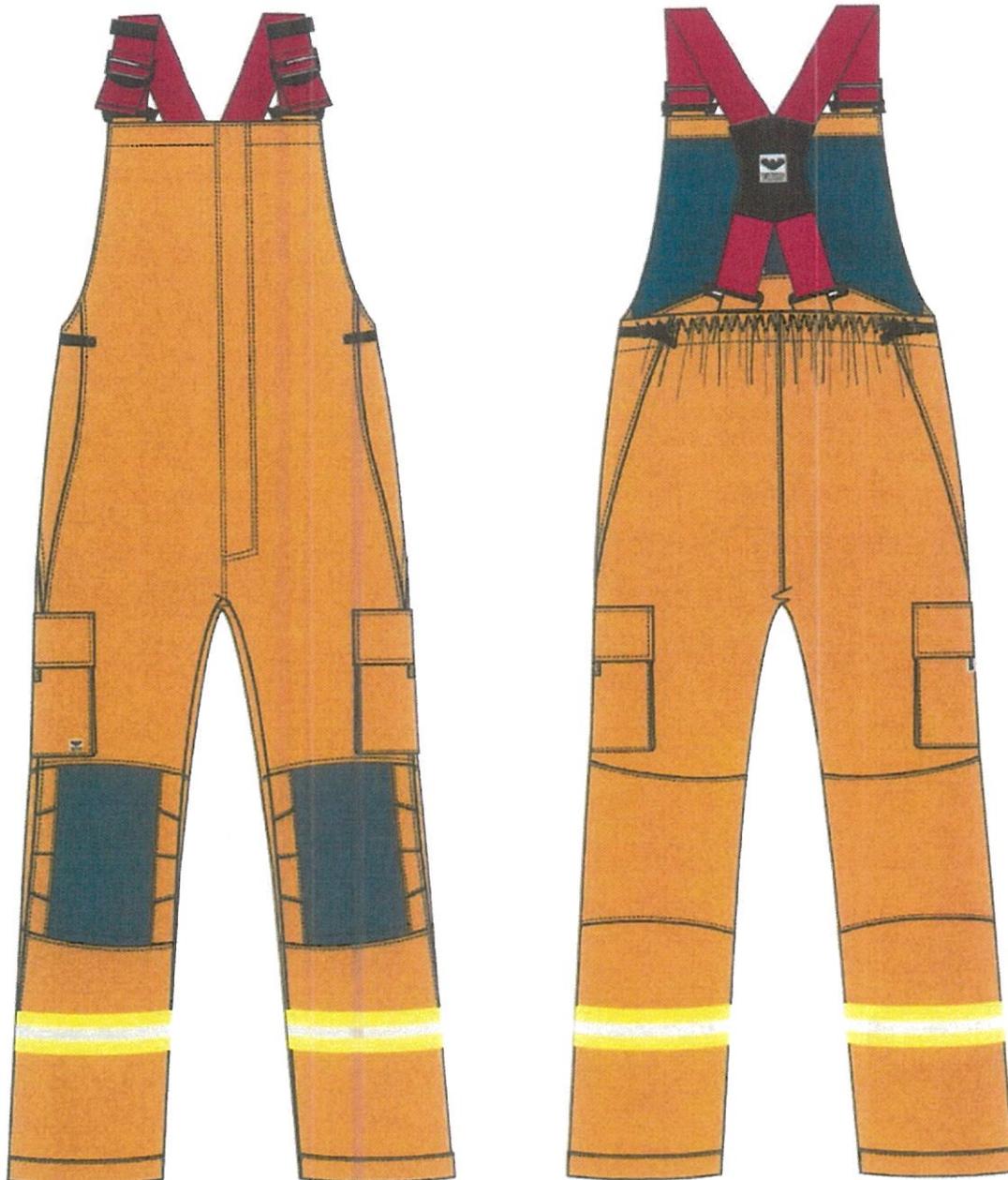
VIKING LIFE-SAVING EQUIPMENT

VIKING-FIRE.COM



VIKING Ugniagesio kelnės PS1068

DATA 2023-06-30 LEIDIMAS 01



**VIKING LIFE-SAVING
EQUIPMENT A/S**
DK-8710 Esbjerg V, Denmark
Tel +45 7811 8100
E-mail VIKING@VIKING-life.com
www.VIKING-life.com

VIKING LIFE-SAVING EQUIPMENT

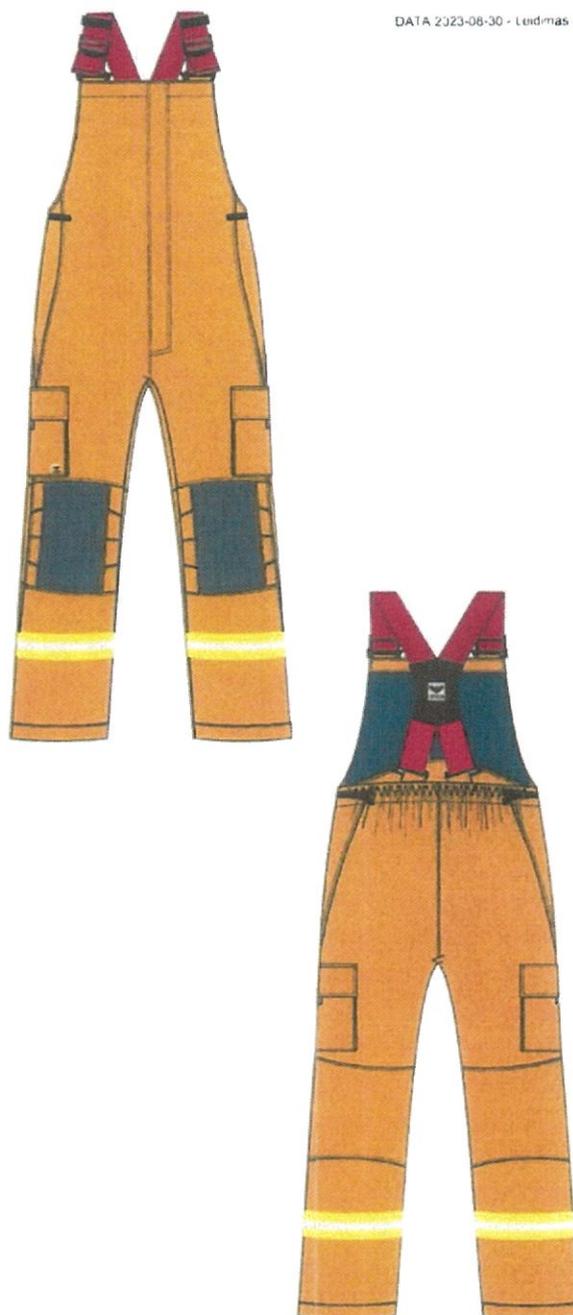
VIKING-FIRE.COM



VIKING Ugniagesio kelnės PS1068

DATA 2023-08-30 - Leidmas 01

Modelis	
Medžiagos sudėtis	CA BI
Išorinis audinys:	PBI® Y55 Powershell C6 205g/m2
Drėgmės barjeras:	Crosstech® Fireblocker, 140g/m2
Vidinis pamušalas:	Com. Tridex 1121/1821 200g/m2
Sertifikavimas	EN 469:2020 EN 1149-5:2018 EN ISO 13688:2013
Galimi dydžiai	46-48(S), 50-52(M), 54-56(L), 58-60(XL), 62-64(2XL), 66-68(3XL).
Spalva	Vienspalvė, auksinė-ruda
Konstrukcija	
Kelnių tipas	Kombinezonas
Izolacijos dizainas	Trumpam švarkui, iki liemens
Liemens apimties reguliavimas	Tampri nugara + dirželis nugaroje
Apsiuvų dizainas	Tiesūs
Apsiuvų sustiprinimas	Išorinė medžiaga
Kelių sustiprinimas	Kevlaras
Antkelių tipas	Vidiniai, nuimami
Antkelių medžiaga	Puflastis, 15 mm
Patikros užtrauktukas	Tarp išorinio audinio ir membranos / membranos ir vidinio sluoksnio
Juostelė	
Šviesą atspindinčios juostelės dizainas	Skandinaviškas dizainas, EN469
Šviesą atspindinčios juostelės tipas	3MT™ FR comfort trim
Priedai	
Peinėšų tipas	Standartinė
Peinėšų spalva	Raudona
Kišenės	
Kišenių ant šlaunies tipas	Dėžutės tipo kišenė 20x18x3cm



**VIKING LIFE-SAVING
EQUIPMENT A/S**
DK-6710 Esbjerg V, Denmark
Tel +45 7611 8100
E-mail VIKING@VIKING-life.com
www.VIKING-life.com

VIKING LIFE-SAVING EQUIPMENT

VIKING-FIRE.COM